

# *Enseigner et intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue*

## **Mieux comprendre la diversité LAVAL**

Françoise Armand, professeure,  
Université de Montréal

17 février 2022<sup>1</sup>

**Notre société, nos écoles sont caractérisées par une grande diversité ethnoculturelle et linguistique...**

- Notre objectif** : nous questionner sur les pratiques qui vont tenir compte de cette réalité pour favoriser
- la réussite scolaire de tous et notamment des **élèves** allophones, bi/plurilingues en émergence, **issus de l'immigration**
  - la mise en place d'une éducation inclusive en vue d'une plus grande cohésion sociale en contexte de diversité – **POUR TOUS LES ÉLÈVES**

# Diversité linguistique



✓ Quel est le nombre de langues parlées sur terre ?

# Diversité linguistique

La réponse est environ ... langues, incluant ce que l'on appelle les dialectes, qui sont, rappelons-le, des langues comme les autres.



# En trois temps...

- 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**
- 2. Le tour du cadran : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe**
- 3. Des exemples de pratiques novatrices en milieu scolaire**



# **1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**

# 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre

- \* La rencontre avec l'Autre, avec des êtres humains différents, constitue depuis toujours l'expérience fondamentale et universelle de notre espèce.
- \* Reconnaître et vivre avec « les différences » est l'un des grands défis que nous ayons à affronter en tant qu'êtres humains.

# 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre

- \* Le XIX<sup>e</sup> siècle a prétendu établir artificiellement une hiérarchisation des « races », qui a servi, entre autres, à justifier la colonisation.
- \* Le XX<sup>e</sup> siècle a vu s'exprimer le délire de ces théories racistes avec l'Allemagne nazie et l'holocauste.

# La rencontre avec l'Autre



# « 7 milliards d'autres »

**Projet mené par Yann Arthus-Bertrand et collaborateurs**

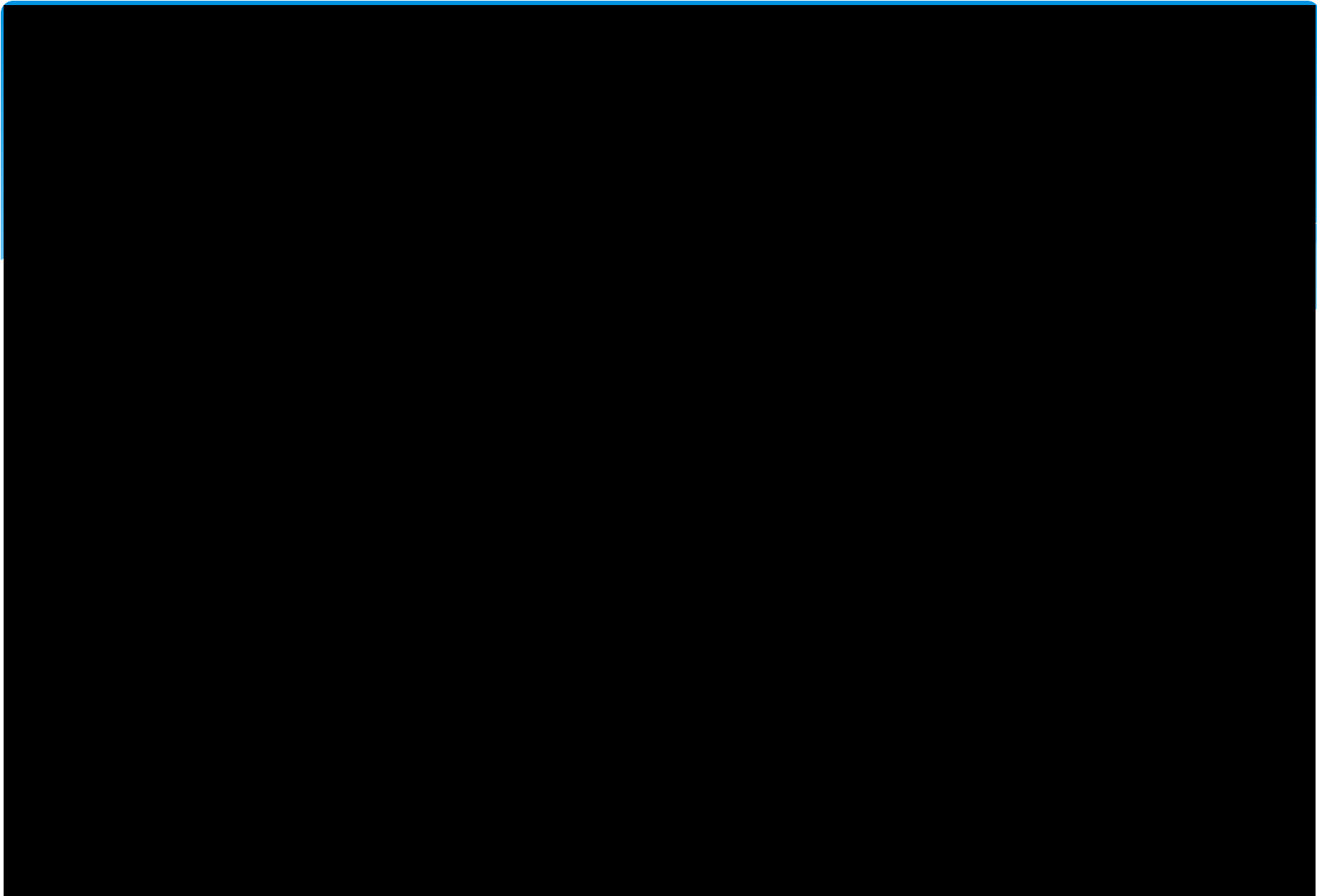
Ce projet consiste en la création d'une mémoire collective sur différents thèmes qui touchent la population mondiale tels la liberté, la mort, les rêves, la famille, la transmission entre générations, la guerre, le bonheur, etc.




# « 7 milliards d'autres »

- \* Pour ce faire, 6 réalisateurs sont allés dans **75 pays**, à la rencontre de plus de **5000 personnes** issues de générations et de cultures variées, et ont réalisé des entretiens filmés.
- \* « Ce projet est né de cette envie simple de rencontrer l'Autre : apprendre à vivre ensemble c'est d'abord avoir envie de se connaître [...] »

**Voici des entrevues portant sur le thème des  
« rêves d'enfants »**







***Mettre en place des activités d'éducation  
interculturelle, promouvoir une éducation  
inclusive, lutter contre les manifestations de  
racisme sous toutes ces formes...***

# 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec la langue de l'Autre

**La langue de l'Autre, la présence d'un accent (comme les autres marqueurs « visibles » ou « audibles » de la différence) sont :**

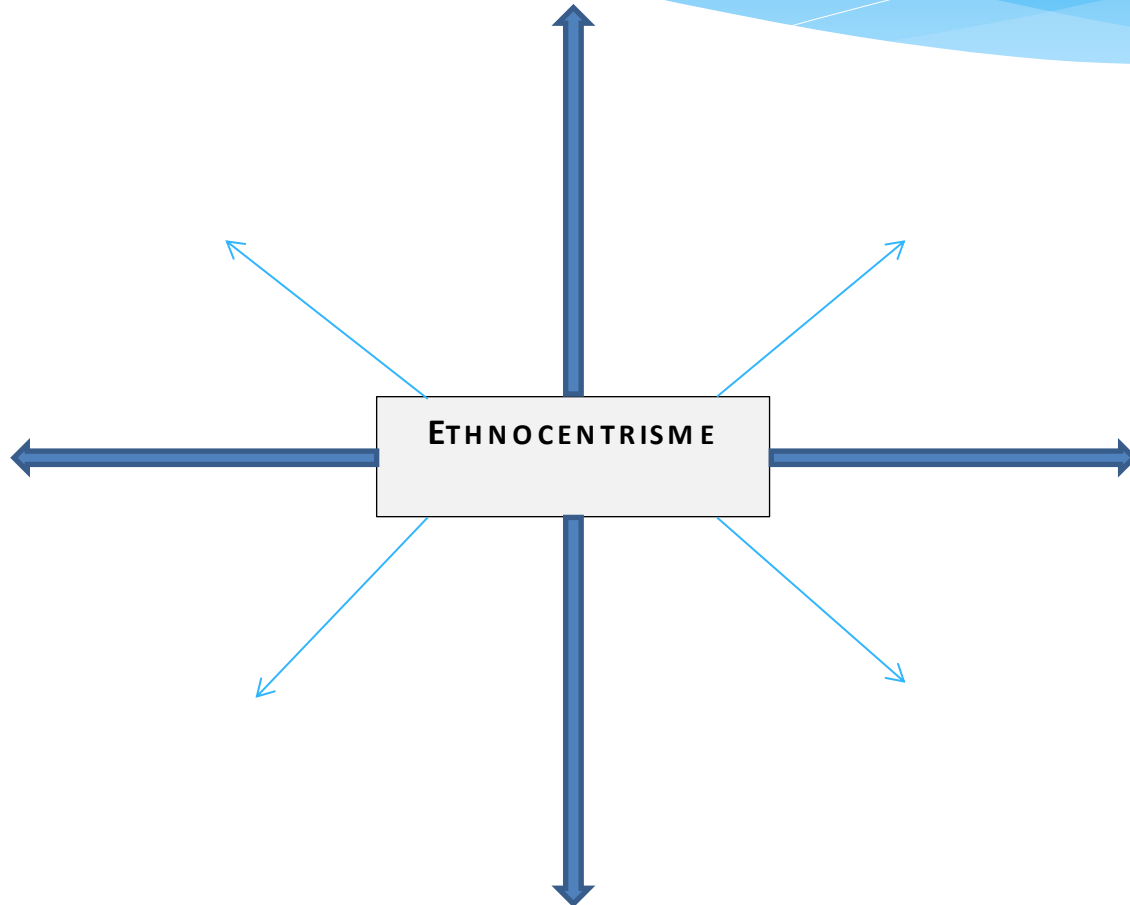
- \* des instruments de promotion sociale;
- \* mais aussi des outils de discrimination fondée sur les idéologies linguistiques et les représentations véhiculées sur ces langues et sur les locuteurs de ces langues

# En trois temps...

1. **Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**
2. **Le tour du cadran : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe.**
3. **Des exemples de pratiques novatrices en milieu scolaire**

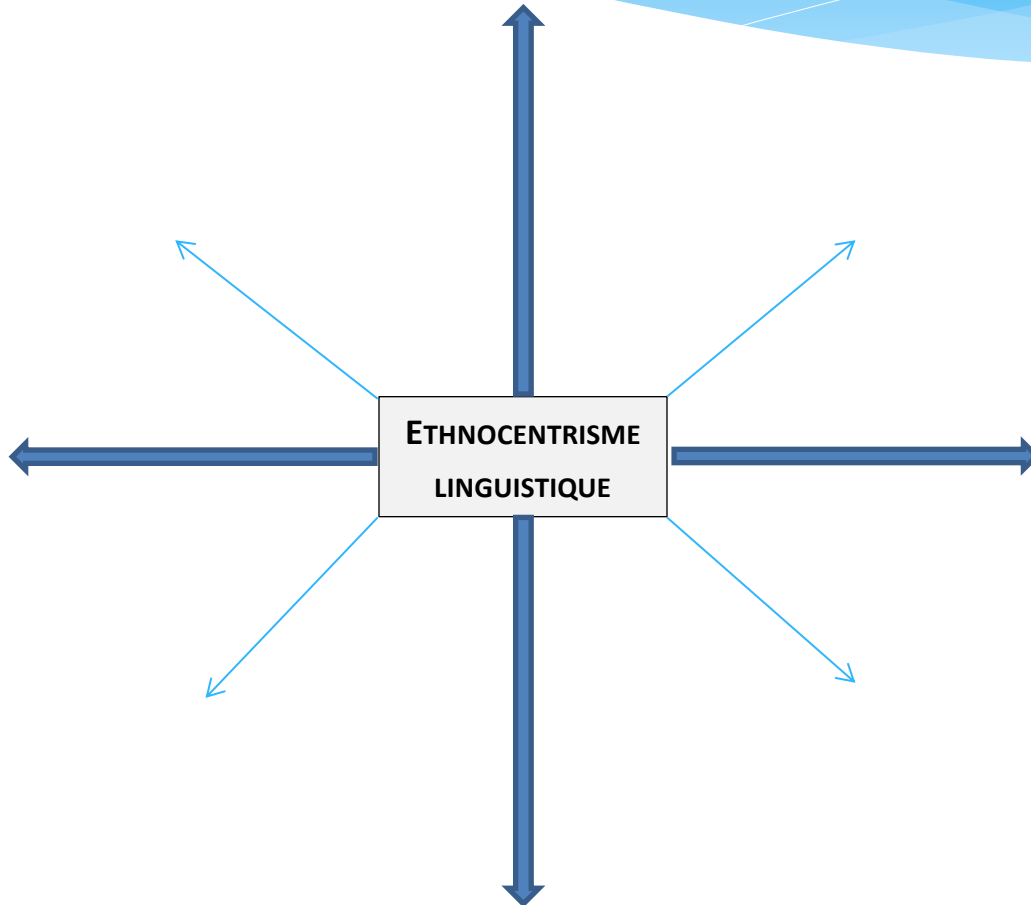
# LE TOUR DU CADRAN


Armand, F. (2021, 2<sup>e</sup> édition). Enseignement du français en contexte de diversité linguistique au Québec : idéologies linguistiques et exemples de pratique en salle de classe. Dans M. Potvin, M.-O. Magnan et J. Larochelle-Audet et J.-L. Ratel (eds.), *La diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en éducation au Québec. Théorie et pratique*. Montréal : Fides Éducation : 232-244



**L'ethnocentrisme** se définit comme étant l'attitude d'un groupe (généralement le groupe dominant) : *consistant à s'accorder une place centrale par rapport aux autres groupes, à valoriser positivement ses réalisations et ses particularismes, ce qui mène à un comportement projectif à l'égard des autres dont il interprète les caractéristiques à travers sa propre expérience.*

(Preiswerk et Perrot, 1975, p. 49).





L'ethnocentrisme **linguistique** peut mener à une tendance à considérer que sa propre langue, supérieure aux autres, est la plus appropriée pour « représenter » le monde et la réalité avec précision et clarté et qu'elle permet les opérations cognitives complexes.



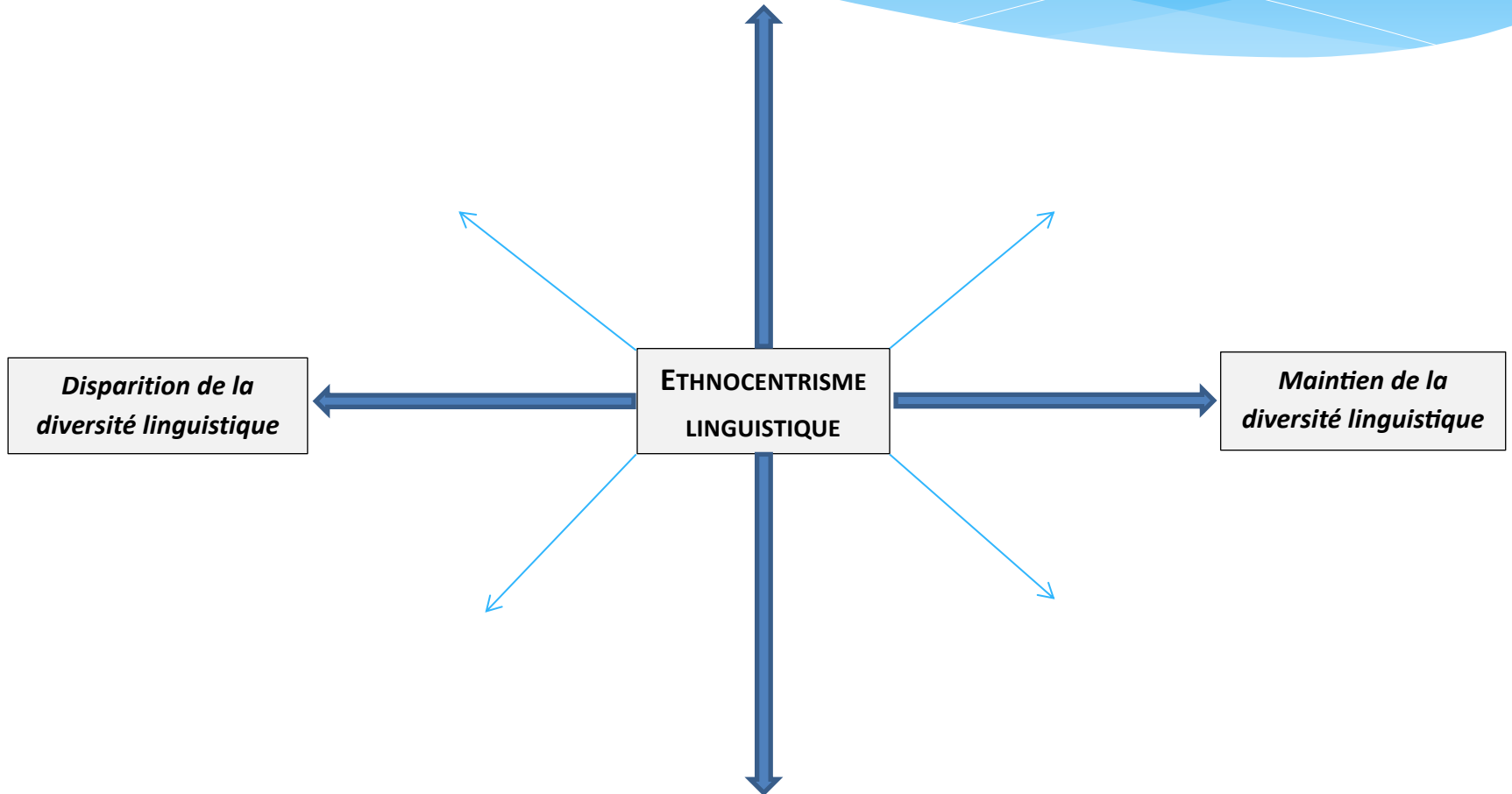
# Ethnocentrisme linguistique (propos sur la langue française)

« Puisqu'il faut le dire, elle est de toutes les langues, la seule qui ait une probité attachée à son génie. Sûre, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue française, c'est la langue humaine »

Rimbaud, Alfred (1911). *Histoire de la civilisation française*, t. II, Paris, A. Colin.

# Le linguicisme

Il s'agit d'une expression de **linguicisme**, terme défini par Skutnabb-Kangas (1988) comme étant les :  
«idéologies, structures et pratiques qui sont utilisées pour légitimer, opérationnaliser, réguler et reproduire une division inégale du pouvoir et des ressources (à la fois matérielles et immatérielles) entre les groupes définis autour du marqueur “langue”» [traduction libre] (p. 13).



*Égalité des langues (et des locuteurs)*

*Disparition de la diversité linguistique*

**ETHNOCENTRISME LINGUISTIQUE**

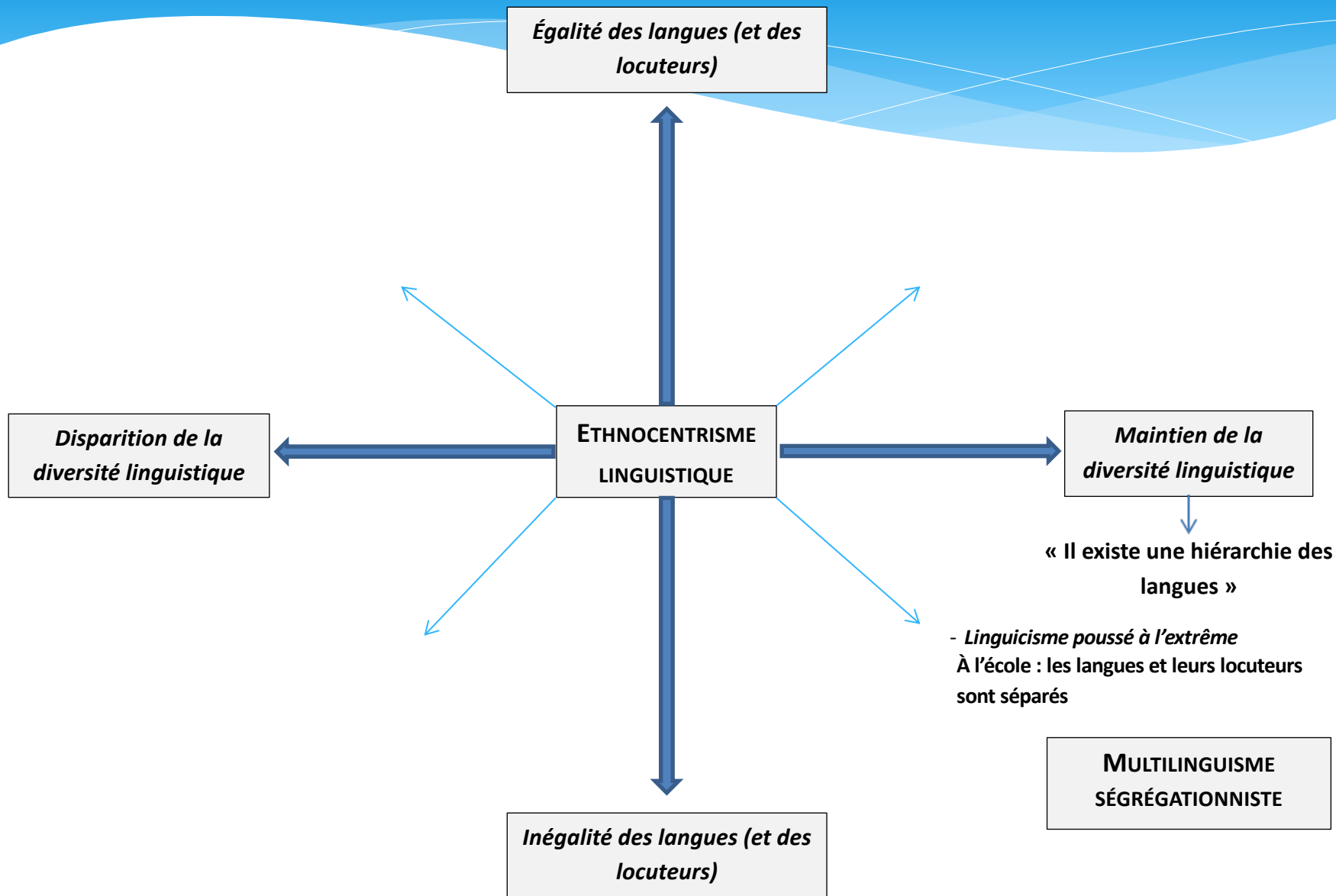
*Maintien de la diversité linguistique*

*Inégalité des langues (et des locuteurs)*



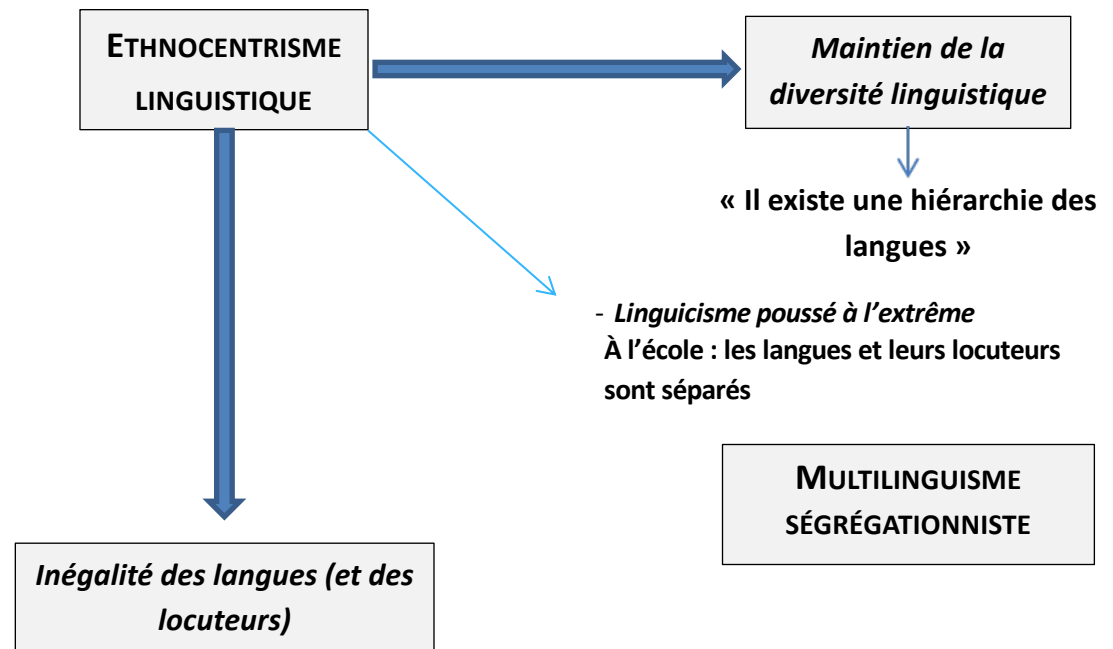
# **PREMIER CADRAN**

## **Le multilinguisme ségrégationniste**



# Monolinguisme ségrégationniste et systèmes éducatifs

- \* Illustration : l'administration coloniale allemande au Cameroun à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle





# **DEUXIÈME CADRAN : LE MONOLINGUISME IMPOSÉ**



*Égalité des langues (et des locuteurs)*

*Disparition de la diversité linguistique*

**ETHNOCENTRISME LINGUISTIQUE**

*Maintien de la diversité linguistique*

« Accent mis sur une langue commune imposée »

« Il existe une hiérarchie des langues »

- *Linguicisme actif*  
À l'école : la langue « dominante » prend la place des langues « dominées » (approche coercitive et punitive)

- *Linguicisme poussé à l'extrême*  
À l'école : les langues et leurs locuteurs sont séparés

**MONOLINGUISME**

IMPOSÉ

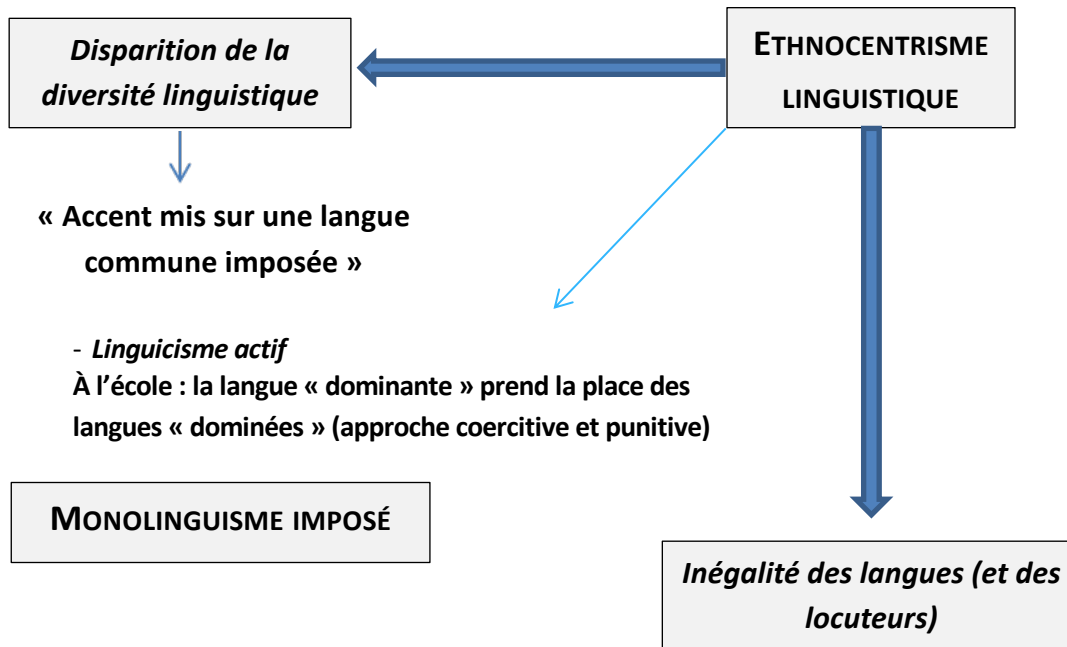
**MULTILINGUISME SÉGRÉGATIONNISTE**


*Inégalité des langues (et des locuteurs)*

# Monolinguisme imposé et systèmes éducatifs

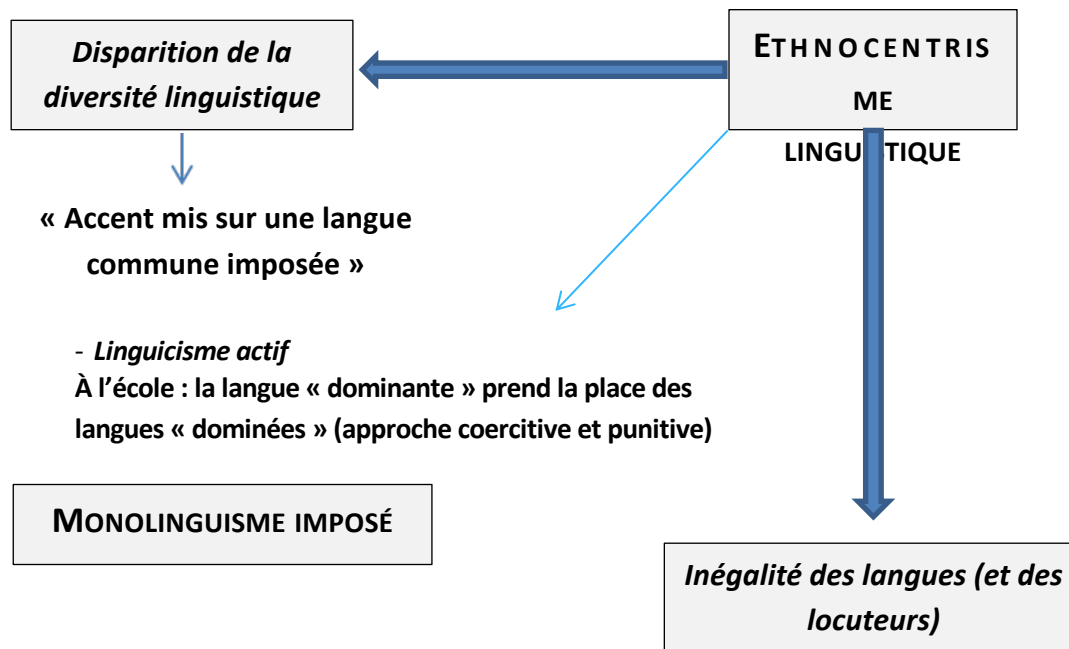
Tous les enfants, quelle que soit leur langue maternelle, sont scolarisés dans la même et seule langue, la langue de l'État-Nation ou la langue du colonisateur, et il leur est totalement interdit de parler leur propre langue, en particulier dans l'enceinte scolaire.

\* **Illustration (1) : l'État français, sous la Troisième République, au moment des lois Jules Ferry (1881-1882) - Nombreuses pratiques, coercitives et punitives, pour faire en sorte que les langues régionales disparaissent au profit du seul français**



- 
- \* Ainsi, par exemple, en Bretagne, l'article 21 d'un Règlement pour les écoles primaires élémentaires (1836/1942) stipule qu'« il est défendu aux élèves de parler breton, même pendant la récréation et de proférer aucune parole grossière. Aucun livre breton ne devra être admis ni toléré ».

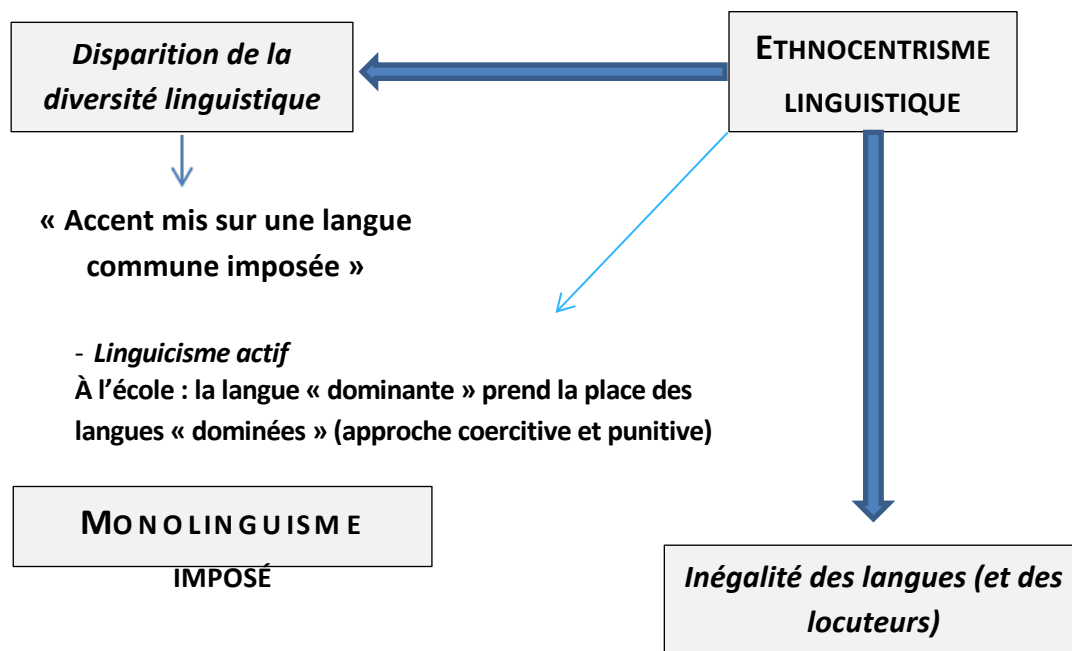
- \* **Illustration (2) :** Au Canada, la fin du 19<sup>e</sup> siècle et 1996, plus de 150 000 enfants autochtones ont été arrachés à leur famille et placés dans des pensionnats - Volonté d'éradication des langues autochtones



# Rapport de la commission de vérité et réconciliation du Canada (2015),

- \* On rapporte le cas d'élèves forcés à manger du savon quand on les prenait à parler une langue autochtone.
- \* Pierrette Benjamin affirme l'avoir vécu à l'école de La Tuque: *Ils ont pris un gros morceau et ils me l'ont mis dans la bouche, et la directrice, elle me l'a mis dans la bouche et elle a dit « mange-le, mange-le », et elle m'a juste montré quoi faire. Elle m'a dit de l'avaler. Et elle a mis la main devant ma bouche, alors je mâchais et je mâchais, et j'ai dû l'avaler, alors je l'ai avalé, après j'ai dû ouvrir la bouche pour montrer que je l'avais avalé. Et à la fin, j'ai compris, et elle m'a dit, « c'est une langue sale, c'est le diable qui parle par ta bouche, c'est pour ça qu'il fallait la laver, parce qu'elle était sale ». Donc, tous les jours que j'ai passés au pensionnat, j'ai été maltraitée. Ils m'ont presque assassinée (p.<sup>34</sup> 54).*

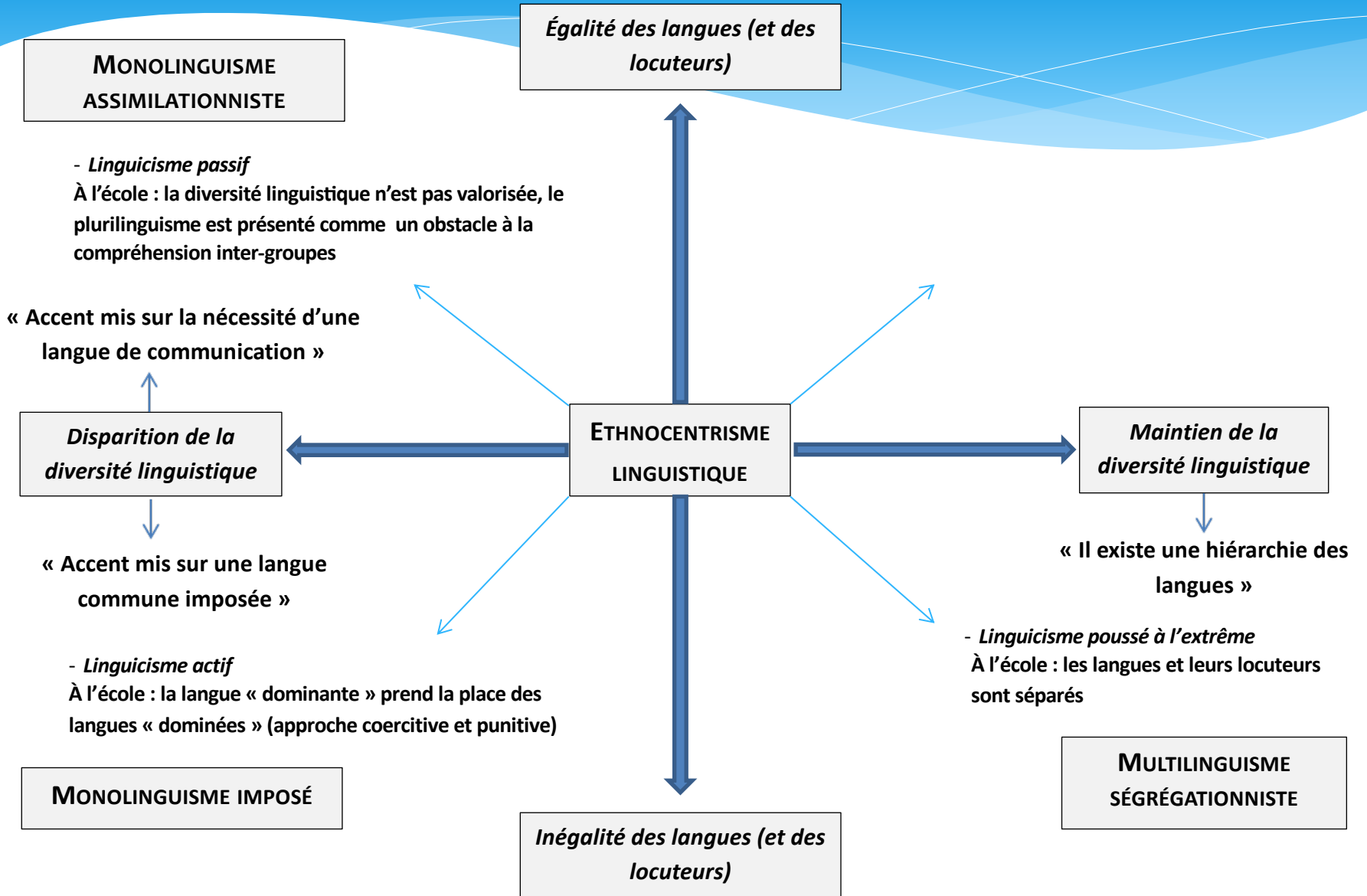
## Illustration en contexte d'immigration (3) : punir les enfants qui parlent une autre langue que celle de l'école – exiger des parents qu'ils ne parlent plus leur langue maternelle avec leurs enfants





# **TROISIÈME CADRAN : LE MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE**





# MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE

Le monolinguisme assimilationniste et  
« pragmatique » :

- \* La disparition de la diversité linguistique : une *lingua franca*
- \* La diversité des langues ne serait qu'une étape dans l'histoire avant d'arriver à l'expansion généralisée de cette *lingua franca* qui facilitera la communication entre tous les êtres humains.


# MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE ET SYSTÈMES ÉDUCATIFS

- \* Les langues maternelles sont présentées comme des obstacles à l'apprentissage de la langue de l'école.
- \* Les enfants ne sont pas punis s'ils les parlent, mais fortement incités à parler exclusivement la langue de l'école.
- \* Il s'agit d'une perspective assimilationniste qui fait en sorte que l'école aurait « réussi » sa mission quand l'enfant bilingue ne peut plus ou ne souhaite plus parler sa(s) langue(s) maternelle(s).

***Bref, une école où l'on désapprend...***

# MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE ET SYSTÈMES ÉDUCATIFS

- \* Les programmes d'apprentissage d'autres langues sont très limités ou inexistants, notamment les programmes visant le maintien et le développement des langues d'origine pour des élèves issus de l'immigration (ce que l'on appelle par exemple le programme d'enseignement des langues d'origine/PELO au Québec).
- \* La nécessité d'une norme monolingue est considérée comme « allant de soi » dans toute l'enceinte scolaire.



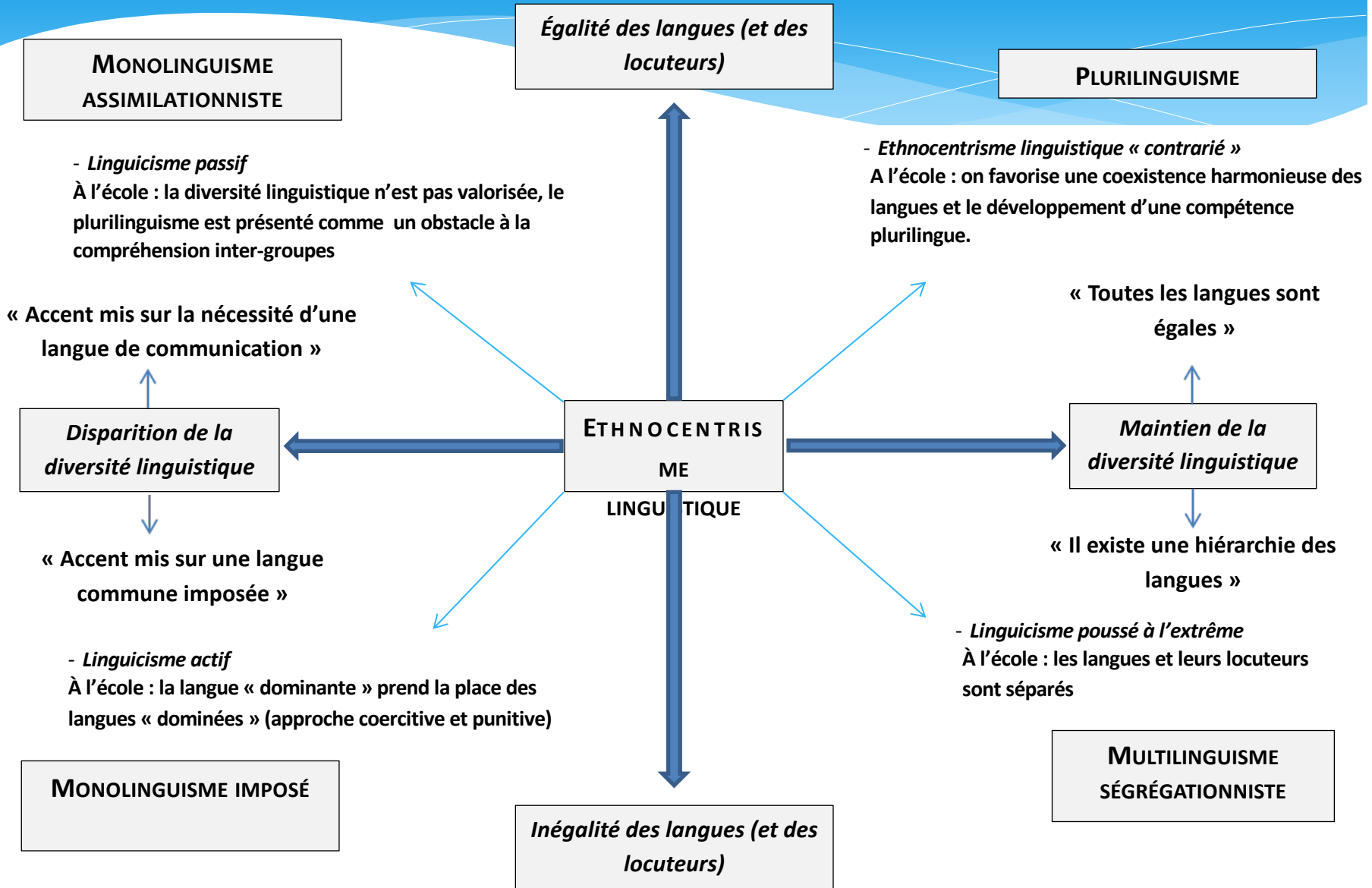
Pourtant, il est important de noter que, en milieu scolaire, chez certains enfants, la non reconnaissance de l'existence de la langue de la famille, différente de celle de l'école, peut se traduire par :


- \* une « insécurité linguistique »,
- \* un sentiment de discrimination,
- \* une baisse de l'estime de soi,
- \* ainsi que des difficultés à transférer des acquis cognitifs et langagiers d'une langue à l'autre

(Armand, Dagenais et Nicollin, 2008).



# **QUATRIÈME CADRAN : LE PLURILINGUISME**



- 
- \* Le plurilinguisme est un ethnocentrisme linguistique « contrarié », pour reprendre le terme de Simon (1993), qui prône le maintien de la diversité linguistique, considérée comme une richesse et non comme un obstacle, et qui souligne l'égalité de toutes les langues (et de leurs locuteurs).
  - \* L'accent est mis sur la **compétence plurilingue** des individus.



# LA COMPÉTENCE PLURILINGUE

Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001) :

- \* On désignera par **compétence plurilingue et pluriculturelle**, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel.

# Plurilinguisme et systèmes éducatifs

Dans le monde scolaire, selon cette perspective:

- les individus ont accès à de nombreux programmes d'apprentissage dans une grande variété de langues,
- les enfants issus de l'immigration ou ayant une langue autre ont la possibilité de maintenir et de développer leur langue d'origine (programmes d'éducation bilingue, cours d'enseignement des langues d'origine) ou sont scolarisés dans leur langue maternelle,
- la compétence plurilingue est valorisée tout au long du parcours scolaire (portfolio des langues).

# Plurilinguisme et systèmes éducatifs

Dans le monde scolaire, l'accent est mis sur des pratiques pédagogiques qui favorisent :

- ✓ une approche plurielle des langues (Candelier, 2007), des pratiques de « translanguaging » (Travaux de O. Garcia)
- ✓ l'ouverture à la diversité linguistique au moyen d'approches telles que l'éveil aux langues (*Language Awareness*) :
  - ✓ EVLANG : Candelier et al.
  - ✓ ÉOLE : Perregaux, de Goumoëns, Jeannot et de Pietro
  - ✓ ÉLODiL au Québec



**AU QUÉBEC**

# Portrait socio-linguistique des écoles

- \* Au Québec, un élève sur 4 est issu de l'immigration
- \* Sur l'île de Montréal, la proportion d'élèves du primaire et du secondaire dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais (43,1 %) surpasse celle des élèves dont la langue maternelle est le français (37,6 %).

**Tableau 3**

**Répartition en nombre des élèves inscrits selon  
leur langue maternelle et la langue parlée à la maison**

<b>Langue</b>	<b>Langue maternelle</b>	<b>Langue parlée</b>
Français	28	42
Anglais	100	137
Autres	483	432
Inconnue	0	0
Détail des autres langues		
Russe	116	117
Persan, Farsi, Iranien ou Zend	78	77
Roumain	43	41
Arabe	42	33
Bulgare	31	31
Espagnol	30	27
Coréen	26	25
Tagalog/filipino	18	16
Chinois	17	16
Portugais	8	11
Mongol	9	9
Malayalam	12	5
Ukrainien	6	4

## Un clin d'œil aux enfants plurilingues





# Au Québec

- \* Le français au Québec, en situation de « majorité fragile » au sein du Canada (Mc Andrew, 2010), sont complexes.
- \* Le français est placé en situation de compétition relativement à l'anglais, ce qui met en péril son rôle de langue commune dans la vie publique et de véhicule de culture.
- \* Les langues d'origine des élèves immigrants peuvent alors être perçues comme un frein à l'affirmation du fait français.



# Au Québec

- \* Les enseignants, les milieux scolaires ne sont pas toujours prêts ou ne se sentent pas légitimés à inviter les langues des élèves dans la classe et à faire le lien entre les familles issues de l'immigration et l'école.

# Le défi d'une approche équilibrée

Mettre l'accent sur l'apprentissage/enseignement  
DU français et EN français

ET

Tenir compte du bagage linguistique et culturel des  
élèves

# Adopter une position de funambule



Philippe Petit : sa traversée la plus célèbre reste celle, illégale, qu'il a réalisée entre le sommet des deux tours du [World Trade Center](#) à [New York](#) le 7 août [1974](#).

55

# Exemple de politique linguistique

Centre de services scolaire de Laval au Québec - Politique d'intégration linguistique, scolaire et sociale et d'éducation interculturelle (2018) :

- \* 5.2. *Affirmer que le français est la langue parlée à la Commission scolaire, tout comme il est la langue commune de la vie publique, tout en respectant et en permettant les langues d'origine dans des situations en lien avec les apprentissages, avec le savoir-vivre ensemble ou avec le mieux-être. En effet, les langues d'origine d'un élève lui permettent de prendre appui sur ses connaissances antérieures pour créer des conditions optimales de son apprentissage du français et lui permettent d'accroître son engagement scolaire (p. 5).*

[https://www2.cslaval.qc.ca/IMG/pdf/PolitiqueLSSInterculturelle\\_TextesOffiCC180425.pdf](https://www2.cslaval.qc.ca/IMG/pdf/PolitiqueLSSInterculturelle_TextesOffiCC180425.pdf)

# Les fondements...

Les fondements de cette approche équilibrée reposent sur l'ensemble des réflexions théoriques et des recherches dans le domaine de la didactique des langues et de la psychologie de l'apprentissage.

# IMPORTANCE DES LANGUES MATERNELLES

## SUR LES PLANS COGNITIF ET LANGAGIER

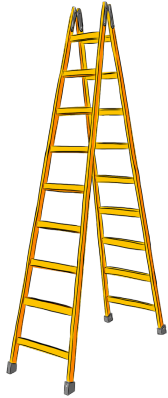
Concepts clés : l'interdépendance des langues et les transferts

## SUR LES PLANS AFFECTIF ET IDENTITAIRE

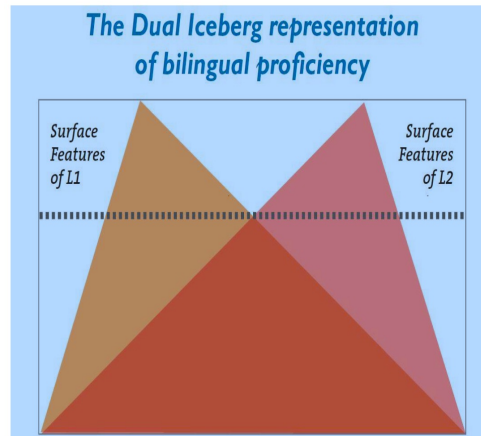
Concepts clés : la reconnaissance du bagage linguistique et culturel de l'apprenant; le respect réciproque des identités

# Concepts clés

La double échelle  
(Cummins, 2000)



Le double iceberg  
(Cummins, 1980)



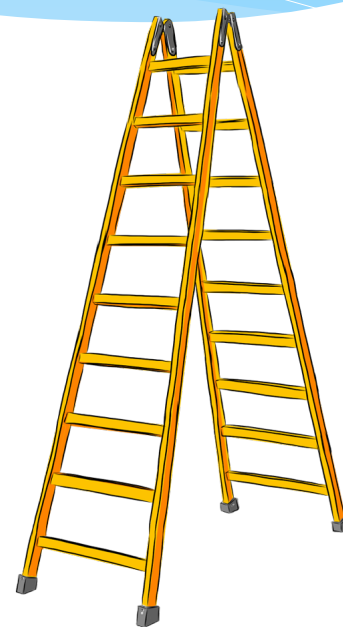
Adapted from Cummins, 1980, p. 36: *The Entry and Exit Fallacy in Bilingual Education.*

Bilinguisme  
additif  
**ou**  
bilinguisme  
soustractif  
(Lambert,  
1975)

# Dimensions cognitive et langagière : l'interdépendance entre les langues

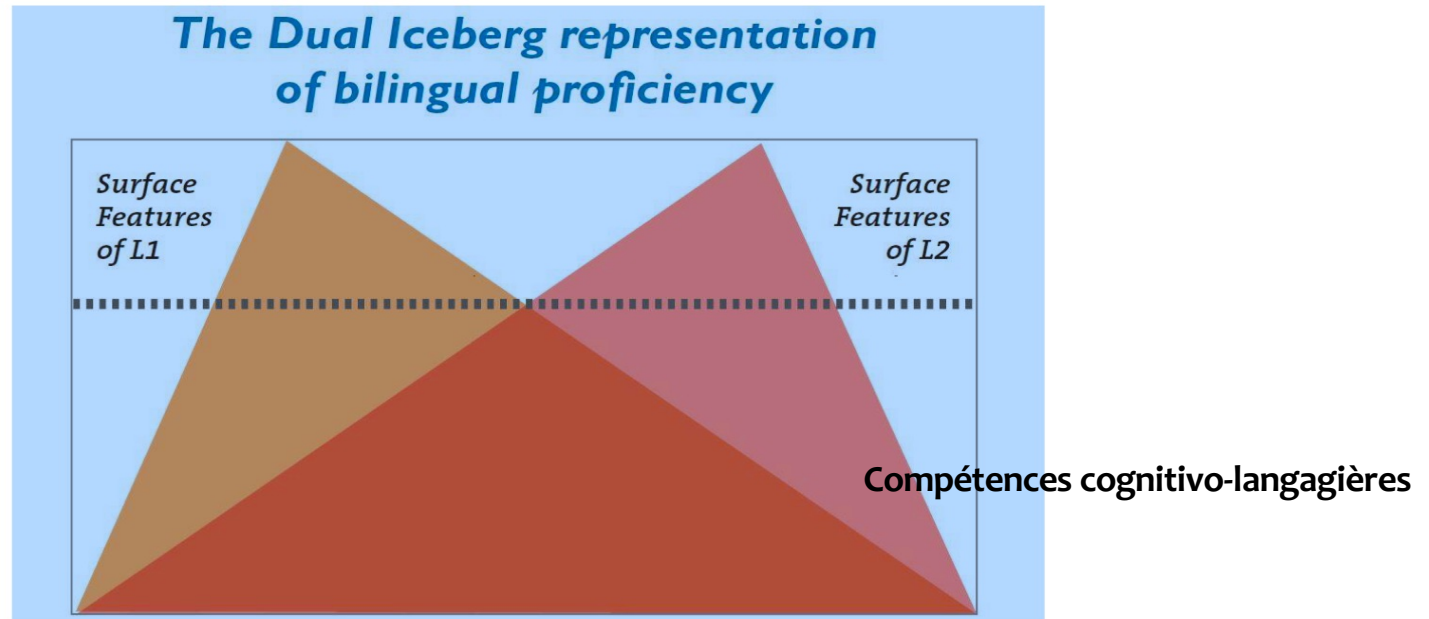
## L'image de la double échelle (Cummins, 2000)

- ▶ Le niveau de compétence qu'un élève est susceptible d'atteindre en langue seconde (L2) est tributaire du niveau atteint dans sa langue maternelle (LM/L1) au moment où il commence l'apprentissage de la L2.





## Dimensions cognitive et langagière - Common underlying proficiency (CUP) : l'interdépendance entre les langues



Adapted from Cummins, 1980, p. 36: *The Entry and Exit Fallacy in Bilingual Education.*

# DIMENSIONS AFFECTIVE ET IDENTITAIRE

- \* Plusieurs études ont montré l'importance de la légitimation de ces langues maternelles afin de favoriser **l'engagement** scolaire des élèves dans leur pays d'accueil.
- \* Concepts de bilinguisme additif et soustractif (Lambert)

«Quand le message donné à l'enfant par l'école, explicitement ou implicitement, est *Laisse ta langue et ta culture à la porte d'entrée de l'école*, les enfants laissent aussi une partie importante d'eux-mêmes, leur identité, à la porte de l'école. Il est fortement improbable qu'ils puissent participer à l'enseignement activement et avec confiance en sentant ce rejet» Cummins (2001, p. 19).

Au cœur d'une relation éducative réussie : le respect réciproque des identités (Armand, 2012).

# Situation de bilinguisme soustractif

- \* Lorsque, dans un environnement sociolinguistique spécifique, l'individu est amené à rejeter sa langue et sa culture au profit de celles du pays d'accueil, jugées plus prestigieuses sur les plans économique et culturel, une situation de bilinguisme soustractif se crée.
- \* Les deux langues sont alors perçues comme concurrentes plutôt que complémentaires et l'apprentissage de la langue dominante, qui est généralement celle de la scolarisation, s'effectue au détriment de celui de la langue maternelle.

# Situation de bilinguisme additif

- \* À l'inverse, en situation de bilinguisme additif, l'acquisition de la deuxième langue permet à l'élève de maîtriser un outil de communication et de pensée complémentaire sans que le maintien de sa première langue soit menacé (Hamers, 1991).
- \* Les situations de bilinguisme additif sont susceptibles d'avoir un effet positif sur les apprentissages langagiers et cognitivo-langagiers.

**Favoriser l'apprentissage du français langue seconde**  
**Accueillir les élèves bilingues et plurilingues**  
**Mettre en œuvre une éducation inclusive**

Créer un climat positif, ouvert à la diversité linguistique et culturelle, permet aux enfants issus de l'immigration, allophones, bilingues et plurilingues :

- de mobiliser, de confronter, d'utiliser leurs connaissances et leurs habiletés langagières dans différentes langues;
- de s'engager activement dans l'apprentissage du français et l'appropriation de nouveaux savoirs au moyen du français.

# En trois temps...

1. **Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**
2. **Le tour du cadran : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe.**
3. **Des exemples d'interventions**



ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

WEBDOCUMENTAIRE

# Des histoires et des mots

Nouveau ! Webdocumentaire

[Voir la description >](#)

Dernière publication

[Voir la publication >](#)

Littérature jeunesse et éveil aux langues : l'univers des prénoms

[Toutes les vidéos >](#)

Littérature jeunesse

**Bibliographie sélective :**

- Diversité linguistique
- Processus migratoire, contact, différence et racisme

[Voir la bibliographie >](#)

**Bibliographie sélective :**

- Les réfugiés et la guerre
- Les parcours migratoires difficiles

[Voir la bibliographie >](#)

Retrouvez nous sur Facebook

[J'aime la Page](#) [Partager](#)



# Pistes d'intervention (1) : les activités d'éveil aux langues

Éveil aux langues: Il s'agit, par la manipulation et le contact avec des corpus, oraux et écrits, de différentes langues, de **sensibiliser les apprenants à la diversité des langues** et, à travers l'objet langue, de leur faire prendre conscience de la diversité des êtres qui les parlent. Également, ils sont amenés à **développer des capacités d'observation réfléchie sur le fonctionnement des langues** (capacités métalinguistiques) (Armand, 2012).

**LE PROJET ELODIL:**

[www.elodil.com](http://www.elodil.com); [www.elodil1.umontreal.ca](http://www.elodil1.umontreal.ca)

# Éveil aux langues : les activités



## Éducation interculturelle et diversité linguistique

Françoise Armand  
et Érica Maraillet

Accessible en ligne sur le site ELODiL  
[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)



## Les bonjours

À quelle langue correspond chacun de ces bonjours ?

Sais-tu comment dire bonjour dans une autre langue ? Aimerais-tu l'ajouter ?

### Langues

anglais • arabe • bengali • créole haïtien • espagnol  
français • italien • mandarin • portugais • roumain  
russe • serbo-croate • tagalog • tamoul • vietnamien

আছ সালামু আলাইকুম  
[assalamuâalaikum]

bonjour

buongiorno

magandang araw

வணக்கம்  
[vannakkam]

bonjou

hi

chào

bunã ziua

здравствуйтe  
[zdrastvuït'e]

hola

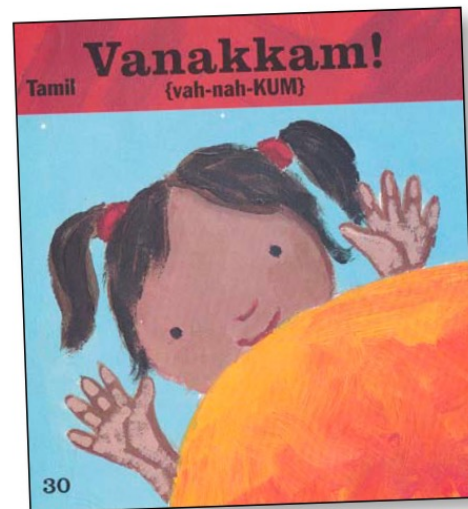
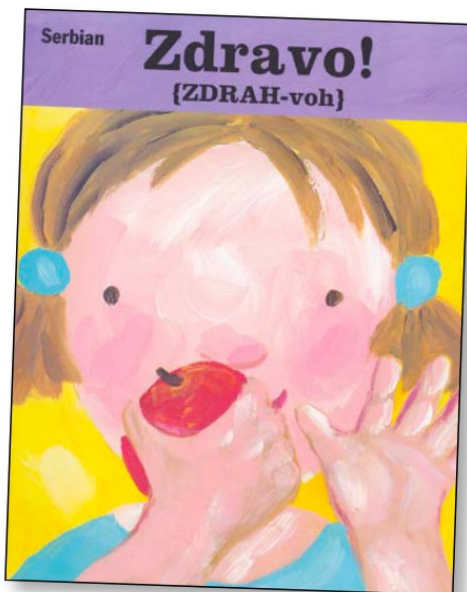
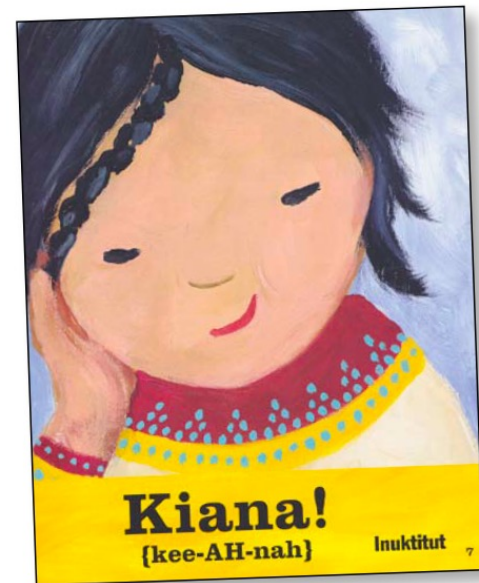
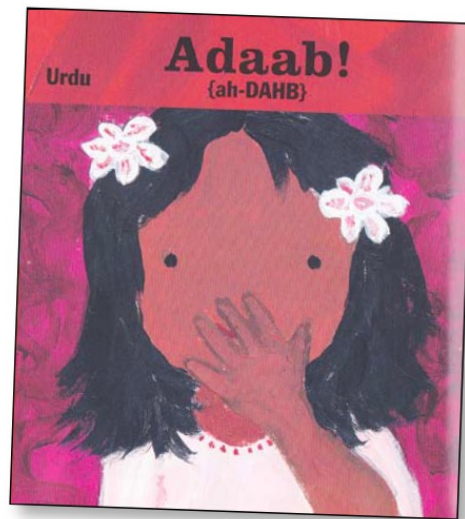
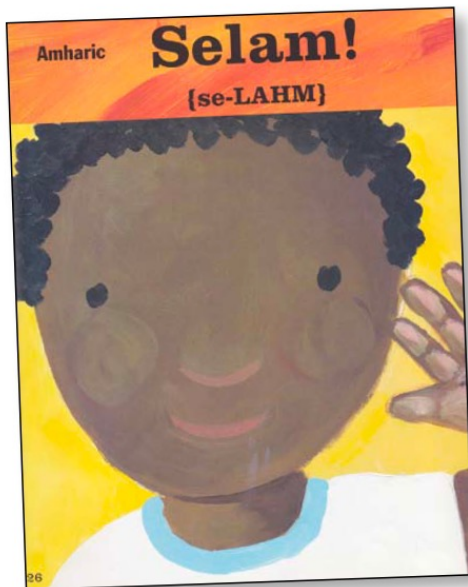
bom dia

你好  
[nǐ hǎo]

السلام عليكم  
[assalam aleykom]

dobar dan







# La fleur des langues

2006-2007



# La fleur des langues...





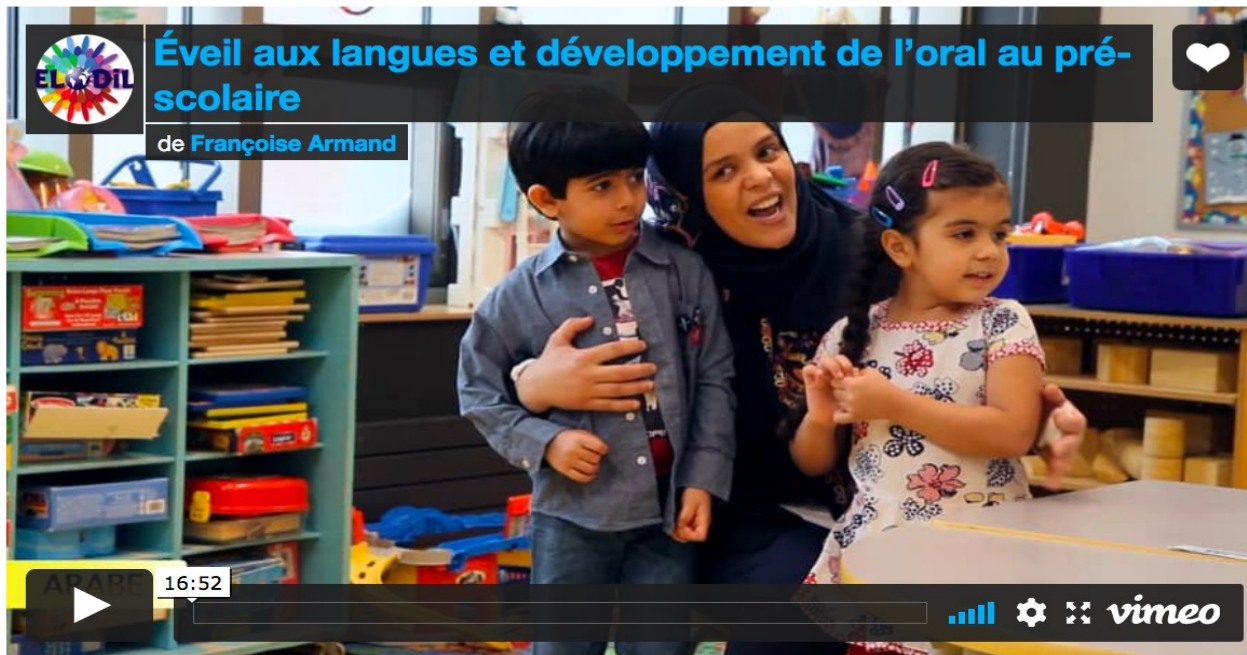


ENSEIGNER EN MILIEU  
PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE



Accueil / Vidéos

## Éveil aux langues et développement de l'oral au préscolaire



Date de réalisation : 12 février 2019

Réalisation courte : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand

Contexte de réalisation : Projet d'école

Thématique : 🍌 Éveil aux langues

Durée : 16 minutes





# ENQUÊTE SUR LES LANGUES

## Combien de langues sont parlées dans le monde ?

On estime qu'il existe environ 3 000 langues dans le monde. Si on compte les variétés dialectales, ce nombre augmente à 6 800. Rappelons que cette distinction n'est pas pertinente au point de vue sociolinguistique. Ce sont des raisons historiques et politiques qui ont fait en sorte que certains idiomes ont le statut de langue et d'autres, celui de dialecte. En effet, une langue serait un dialecte qui a obtenu un statut officiel et de cette façon un certain prestige social et culturel.

### Sources :

BAUSSIÈRE, Sylvie, et May ANGELI (ill.). « Pourquoi tant de langues », dans *Petite histoire des langues*. Paris : Syros, 2002 ;

MALHERBE, Michel. *Les langages de l'humanité*. Paris : Robert Laffont, 1995.

## Exemples d'énoncés pour l'enquête sur les langues

	Vrai	Faux
1. Un être humain est incapable d'apprendre plus de cinq langues.		
2. Les langues, comme les êtres humains, sont regroupées en familles.		
3. Une langue ne peut pas disparaître.		
4. Dans beaucoup de langues, le mot <i>mère</i> commence par le son /m/.		
5. Au Canada, il existe seulement dix langues parlées par différentes populations autochtones.		
6. Le mot <i>bacon</i> est un mot d'origine anglaise.		
7. Il existe des livres dans toutes les langues.		
8. Le birman, langue parlée dans le sud-est de l'Asie, compte 64 voyelles orales.		
9. Le mot <i>ketchup</i> est un mot d'origine anglaise.		
10. L'inuktitut est parlé au Québec.		
11. L'afrikaans, qui est parlé en Afrique du Sud, est une variété du néerlandais, la langue officielle des Pays-Bas.		
12. Le tagalog, langue parlée aux Philippines, utilise de nombreux mots d'origine espagnole.		
13. Il existe environ 200 langues sur le continent africain.		
14. Environ la moitié de la population mondiale est bilingue.		
15. Tous les livres se lisent de gauche à droite.		
16. On parle couramment latin en Amérique latine.		
17. Près de 30% des mots anglais sont issus du français.		
18. Le créole haïtien est une langue qui ne s'écrit pas.		
19. La Suisse compte quatre langues officielles : l'allemand, le français, l'italien et le romanche.		

# Exemples d'énoncés pour l'enquête sur les langues

	Vrai	Faux
1. Un être humain est incapable d'apprendre plus de cinq langues.		
2. Les langues, comme les êtres humains, sont regroupées en familles.		
3. Une langue ne peut pas disparaître.		
4. Dans beaucoup de langues, le mot <i>mère</i> commence par le son /m/.		
5. Au Canada, il existe seulement dix langues parlées par différentes populations autochtones.		
6. Le mot <i>bacon</i> est un mot d'origine anglaise.		
7. Il existe des livres dans toutes les langues.		
8. Le birman, langue parlée dans le sud-est de l'Asie, compte 64 voyelles orales.		
9. Le mot <i>ketchup</i> est un mot d'origine anglaise.		
10. L'inuktitut est parlé au Québec.		
11. L'afrikaans, qui est parlé en Afrique du Sud, est une variété du néerlandais, la langue officielle des Pays-Bas.		
12. Le tagalog, langue parlée aux Philippines, utilise de nombreux mots d'origine espagnole.		

# Réfléchir sur la formation des mots

Nom: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Groupe: \_\_\_\_\_



## Calendrier multilingue – Première étape

À l'aide des étiquettes, reconstitue ce calendrier multilingue et trouve l'intrus!

Français	Arabe	Mandarin	Vietnamien	Russe	Gujarati
lundi	الإثنين (alithncino)		thứ hai (su haai)	понедельник (pon'ed'el'n'ik)	સોમવાર (somvaar)
mardi	الثلاثاء (althoulathaio)	xīngqī èr 星期二		вторник (vtorn'ik)	મંગળવાર (mangalvaar)
mercredi	الأربعاء (alirbiaaou)		thứ tư (su tu)	среда (srada)	બુધવાર (boodhvaar)
jeudi	الخميس (alkhamisso)	xīngqī sì 星期四	thứ năm (su nam)		ગુરુવાર (guruvaar)
vendredi		xīngqī wǔ 星期五	thứ sáu (su saou)	пятница (p'iat'nitsa)	શુક્રવાર (shukrevaar)
samedi	السبت (assabto)	xīngqī liù 星期六	thứ bảy (su beil)		શનિવાર (sheni vaar)
dimanche	الأحد (alahad)	xīngqī rì 星期日	chủ nhật (tiou gneud)	воскресенье (voskr'es'enié)	



## Réfléchir à la formation de la négation dans différentes langues (www.elodil1.com)

4. Essaie de trouver « **Il ne fait pas froid** » en inuktitut dans la transcription et puis dans le système d'écriture original.

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il y a du soleil	ᓴ ᓴᓱᓐ ᓂᓃ ᓃᓃ Siqinnituq	Il n'y a pas de soleil	ᓴ ᓴᓱᓐ ᓂᓃᓴᓴ ᓃ ᓃᓃ Siqinningittuq

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il fait froid	ᓴᓱᓱᓐ ᓱᓃ ᓃᓃ Qiunnatuq	Il ne fait pas froid	..... .....

# Éveil aux langues et mathématiques



## Comment compte-t-on dans d'autres langues ?

1. Observe le tableau et réponds aux questions.

Chiffre ou nombre	Nom en inuktitut	Signification en français
1	atausiq	indivisible
2	marruuk	deux
3	<b>pingasut</b>	trois
4	<b>sitamat</b>	quatre
5	tallimat	bras
6	<b>pingasuujurtut</b>	ils sont plusieurs trois
7	<b>sitamaujunngigartut</b>	ils ne sont pas tout à fait plusieurs quatre
8	<b>sitamaujurtut</b>	ils sont plusieurs quatre
9	<b>quliunngigartut</b>	ils ne sont pas tout à fait dix
10	<b>qulit</b>	haut

- a) D'après toi, pourquoi les Inuits ont-ils choisi le mot *pingasuujurtut*, qui signifie « ils sont plusieurs trois », pour désigner le chiffre six ?
- \_\_\_\_\_
- b) D'après toi, pourquoi les Inuits ont-ils choisi le mot *sitamaujurtut*, qui signifie « ils sont plusieurs quatre », pour désigner le chiffre huit ?
- \_\_\_\_\_

2. a) Remplis le tableau.

Nombre	Nom en inuktitut	Traduction littérale
10	<b>qulit</b>	dix
11	qulillu <b>atausirlu</b>	dix et un
12	qulillu <b>marruulu</b>	dix et deux
13	qulillu <b>pingasullu</b>	
14		dix et quatre
15	qulillu <b>tallimallu</b>	

- b) Comment as-tu procédé pour écrire 14 en inuktitut ?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# Éveil aux langues

## Français et anglais (les congénères)

### Réponses à la fiche de l'élève

Congénère français	Congénère anglais	Règle de correspondance
fabuleux	fabulous	eux → ous
mystérieux	mysterious	eux → ous
planète	planet	e → Ø
cité	city	é → y
curieux	curious	eux → ous
généreux	generous	eux → ous
sérieux	serious	eux → ous
solide	solid	e → Ø
sécurité	security	é → y
simplicité	simplicity	é → y
électricité	electricity	é → y
nerveux	nervous	eux → ous
dangereux	dangerous	eux → ous
calme	calm	e → Ø
beauté	beauty	é → y
priorité	priority	é → y

Amorcer une réflexion sur l'existence de congénères dans d'autres langues (par exemple anglais-espagnol, espagnol-tagalog).

Demander aux élèves de réaliser des imagiers bilingues ou plurilingues pour faire ressortir l'existence de congénères dans d'autres langues et leur donner des stratégies d'apprentissage et de mémorisation du vocabulaire. Les élèves plus âgés pourraient présenter ces imagiers aux plus jeunes et leur expliquer le concept des congénères.

### INFO PÉDAGOGIE

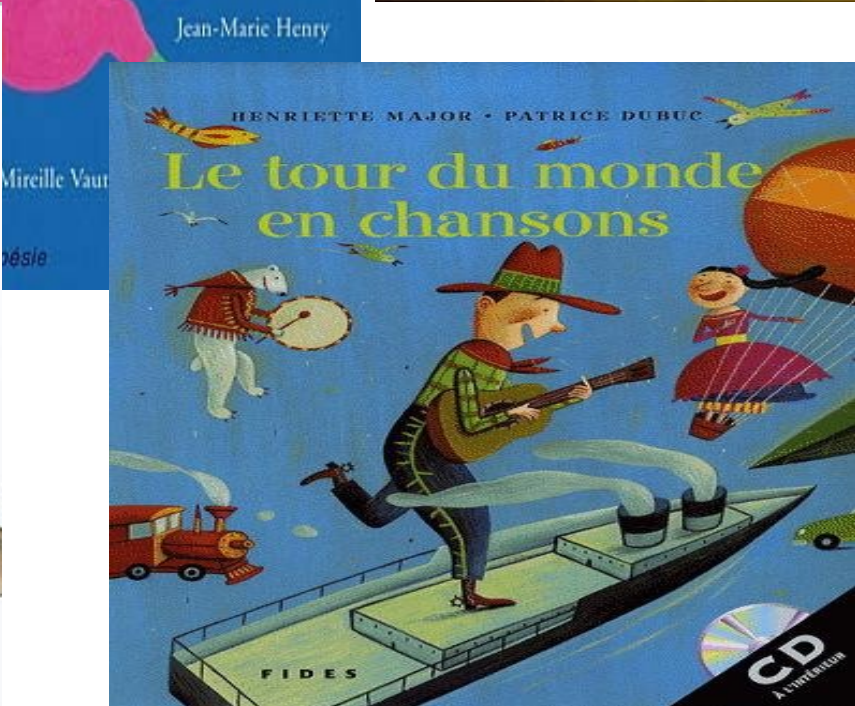
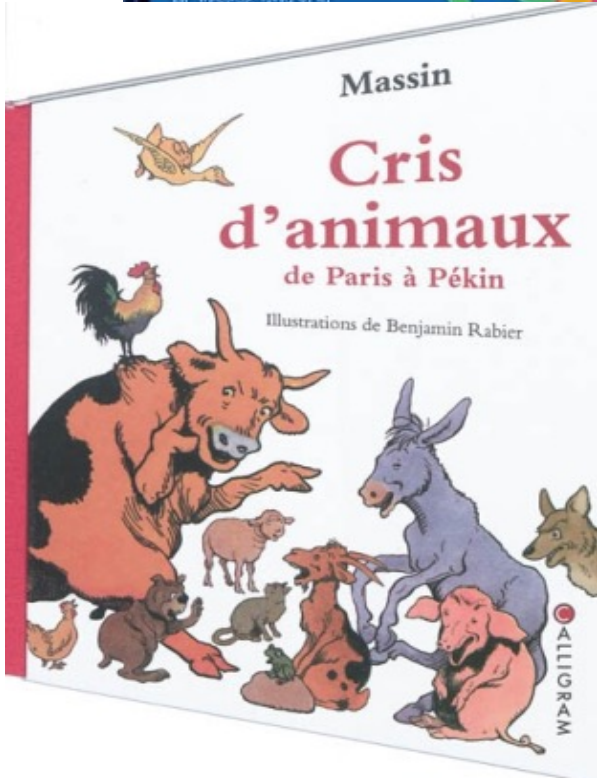
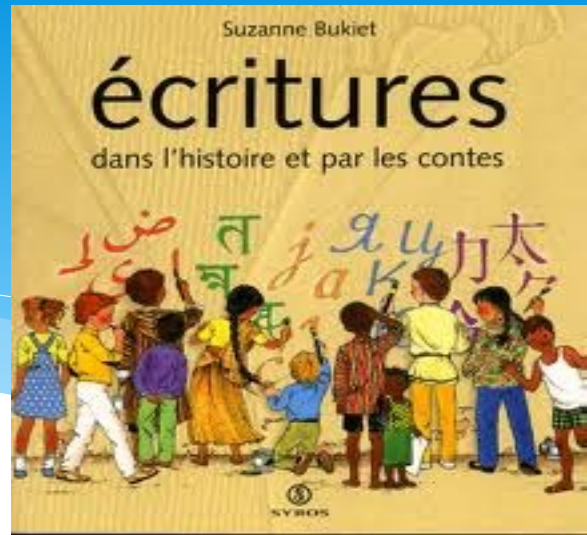
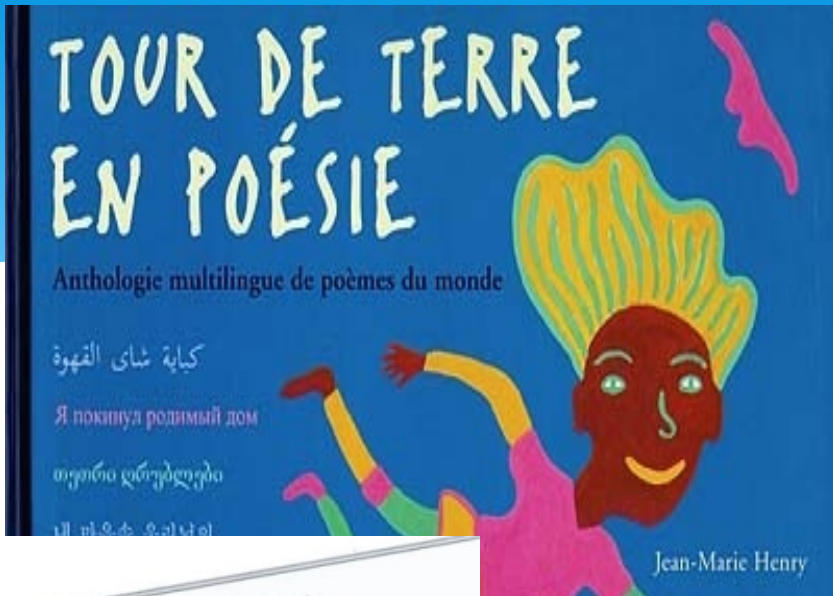
Il est important de sensibiliser les élèves à l'existence des congénères, car ils ne le font pas spontanément. Cette stratégie est pourtant très utile pour acquérir du nouveau vocabulaire et faciliter la lecture de textes dans des langues proches. Par ailleurs, il est essentiel que les élèves se familiarisent avec les faux amis, même si leur nombre est généralement inférieur à celui des vrais amis (les faux amis ne représentent que 10 % des congénères anglais-français).

# Les marques de la négation dans différentes langues

# Pistes d'intervention (2) : la littérature de jeunesse

**2) Exploiter des albums de littérature jeunesse portant sur la diversité culturelle et linguistique, les différences, le racisme, etc.**







ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Accueil / Littérature jeunesse / Bibliographie Littérature Jeunesse Diversité

Bibliographie Littérature Jeunesse Diversité

Bibliographie Littérature jeunesse Réfugiés

Fiches d'exploitation de la littérature jeunesse

# Bibliographie de littérature jeunesse : « diversité linguistique et culturelle, processus migratoire, contacts, différences et racisme »

Auteures : Françoise Armand et Catherine Gosselin-Lavoie.

Date de publication : 2019

**Description :** Cette bibliographie sélective de littérature jeunesse est organisée selon deux grands thèmes :

1. Diversité linguistique
2. Processus migratoire, contacts, différences et racisme

## Bibliographie de littérature jeunesse

diversité linguistique et culturelle, processus migratoires, contacts, différences et racisme

Produite par :  
Françoise Armand,  
Professeure, Université de Montréal

Catherine Gosselin-Lavoie  
Doctorante, Université de Montréal

2019



56



## Les mots d'Eunice

Texte : Gabriella Gendreau

Illustrations : Nahid Kazemi

Isatis, 2017

2

3

Eunice immigre au Canada avec son père et sa grand-mère. Sa mère ne peut pas les rejoindre tout de suite. Eunice va alors ressentir un tel manque qu'elle en perdra la parole. Incapable de parler, elle vit un blocage total. On va suivre Eunice dans son attente, dans son quotidien, dans sa tête, dans ses dessins... Jusqu'au jour où sa maman revient.... (RDÉ)

Livres ouverts

<https://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50831&sec=2>

57



## L'île : une histoire de tous les jours

Texte : Armin Greder

Illustrations : Armin Greder

La compagnie créative, 2005

2

3

5



Un naufragé échoue sur le rivage. Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger ? Cet album, très actuel, aux illustrations fortement teintées d'expressionnisme, traite les thèmes de la xénophobie et du protectionnisme (RDÉ).

Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation et vidéo pédagogique
- <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/08-1-ile.pdf>
- <https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lile/>

Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

[http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche\\_Un\\_homme.pdf](http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche_Un_homme.pdf)

# Que faire avec ces livres ?

- \* Présence « matérielle » de livres portant sur la diversité culturelle et linguistique dans la bibliothèque de la classe, de l'école
- \* Lecture régulière de ces livres par l'enseignante
- \* Exploitation de ces livres pour développer la pensée de haut niveau, une réflexion dans la domaine de l'éthique.

# Pistes d'intervention (3) :

## Les albums bilingues et plurilingues

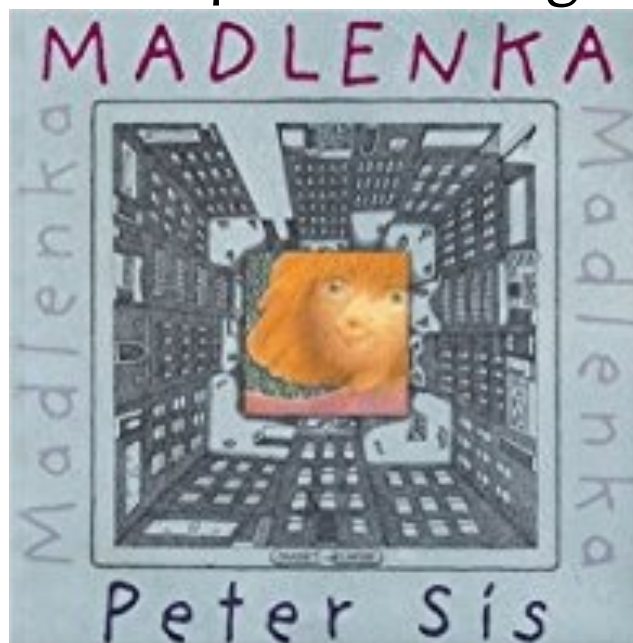
### Approches plurilingues et littérature jeunesse

Les albums bilingues (ou plurilingues) sont :

- ceux qui présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues (qu'elles soient présentées l'une après l'autre ou en alternance), et
- ceux qui, à l'intérieur d'une histoire dans une langue cible, introduisent des mots ou des phrases dans une ou d'autres langues (Perregaux et Deschoux, 2008; Deschoux, 2017; CRÉOLE, 2007).

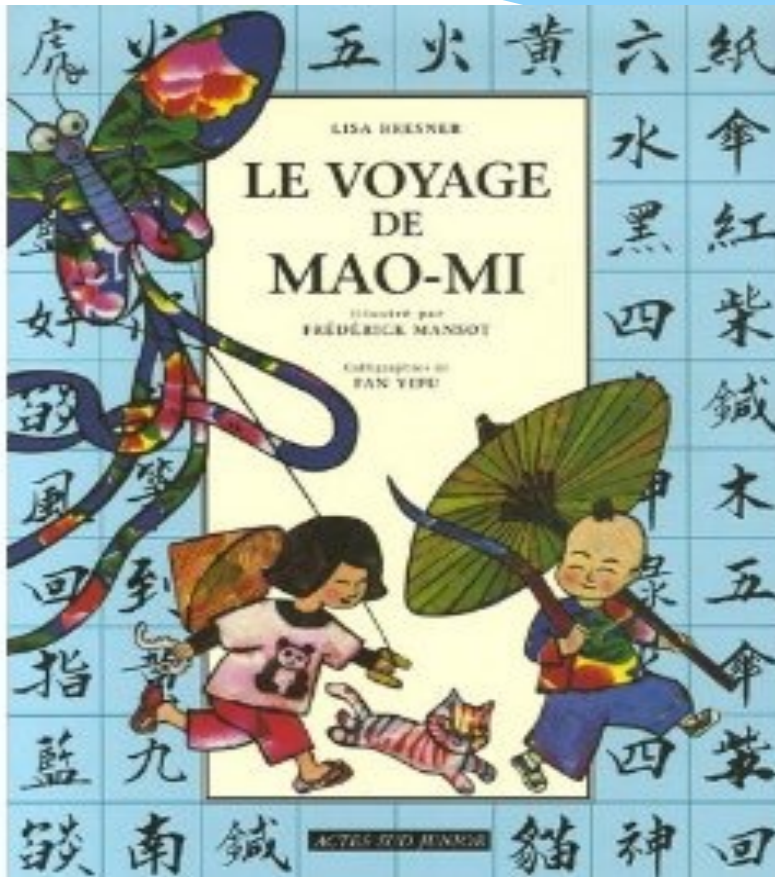
# Les livres bilingues et plurilingues

- \* Livres qui introduisent, à l'intérieur d'une histoire, des mots ou des phrases d'une ou plusieurs langues



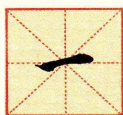
## Livre bilingue

Bresner, Lisa (2006). *Le voyage de Mao-Mi*. Actes-Sud Junior.

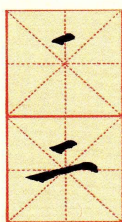


Mao-Mi, un petit chat turbulent, s'est perdu dans le passé. Grâce à une montre à remonter le temps, Fleur Sauvage et Petit Tang partent à sa recherche. Au cours de ce voyage, ils découvriront les grandes inventions chinoises.

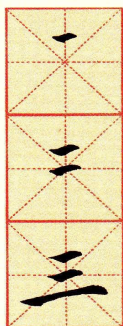




Un



Deux



Trois



Sept

## LE VOYAGE DE MAO-MI

# 貓咪歷險記

Dans la rue de la Paix-du-Soir tout est calme.

Petit Tang croise le vendeur de pommes d'amour sur le trottoir de droite.

À sept 七 pas habite son amie d'école.

– Quelle heure est-il ? demande Petit Tang au vendeur de pommes d'amour.

– Il est 七 heures tout juste, lui répond le marchand.

– Merci, lui dit Petit Tang.

Tout en avançant, il se dit qu'il lui reste encore

une 一 heure pour aller à l'école avec son amie.

Mais ce matin-là, le jeune garçon ne se doute pas encore que, derrière la fenêtre, à trois 三 pas de lui, son amie a transformé sa chambre en champ de bataille.

Petit Tang fait sonner le dragon de la porte d'entrée

par la queue. Il attend 一 minute, deux 二

minutes, 三 minutes, personne ne vient lui ouvrir.





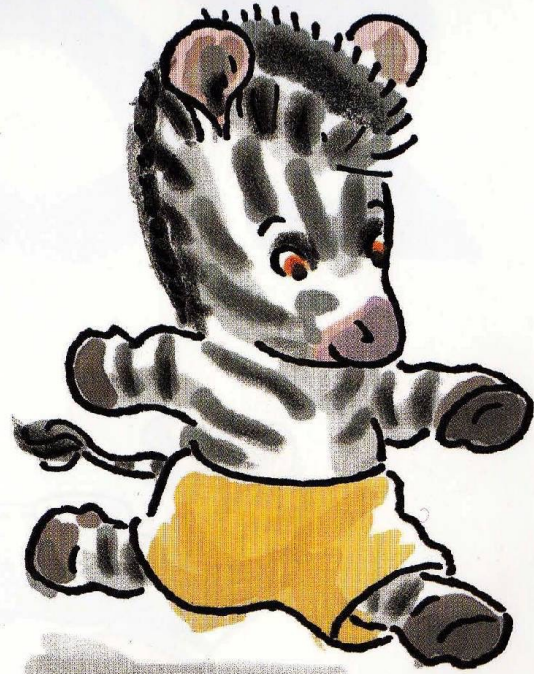
# Livre bilingue



Michel Gay  
(1998).

Zou

École des  
loisirs



Quand Papa et Maman  
sont réveillés,  
Zou a le droit de grimper dans leur lit.

عندمَا يَسْتَيْقِظُ أَبَا وَمَامَا،  
يَحِقُّ لَزُوزُو أَنْ يَسْتَلْقِيَ فِي فِرَاشِهِمَا.

# Les livres bilingues et plurilingues

- \* La sensibilisation aux richesses du plurilinguisme;
- \* La connaissance de la culture des enfants;
- \* Les transferts entre les langues (congénères - vrais amis);
- \* Les relations avec les familles;
- \* La découverte des différences et des ressemblances entre plusieurs versions ou traductions de contes;
- \* La recherche d'indices multiples (congénères, schéma de récit, connaissances syntaxiques, etc.) pour donner du sens à des idiomes non connus;
- \* Le développement des habiletés de réflexion, de décentration, d'observation réfléchie de la langue. (Revue Créole, 2007)



## **Éveil aux langues et livres bilingues – *Les livres bilingues, pourquoi pas !***

Josée Parent, Marie-Eve Caron et Brigitte Lemay, écoles Jean Nicol et annexe et Saint-Vincent-Marie, CSPI, avec le soutien de Françoise Armand  
*Accessible en ligne sur le site ELODiL :*

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>



# Approches plurilingues et littérature jeunesse



ENSEIGNER EN MILIEU  
PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Accueil / Vidéos

## Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire



- \* *Approches plurilingues et littérature de jeunesse au préscolaire* : après avoir exploité et lu plusieurs fois en français un album de littérature jeunesse avec les enfants, l'enseignante de maternelle 4 ans a demandé à des parents volontaires de prêter leurs voix, dans leurs langues d'usage, aux différents personnages de l'histoire.
- \* Les mères participantes ont donc traduit le dialogue de leur personnage respectif, puis sont venues en classe pour réaliser, en compagnie de l'enseignante, une lecture plurilingue de l'album sous l'œil attentif des enfants, tantôt timides d'entendre une langue parlée à la maison dans les murs de l'école, tantôt très fiers de dire qu'eux et leurs familles comprennent et parlent cette langue !
- \* Le Machin - Auteure : Stéphane Servant ; Illustratrice : Cécile Bonbon

# Lectures plurilingues à l'école

## Camille-Laurin annexe (CSDM)

Lecture bilingue du livre en classe à trois reprises:

- français / bengali
- français / tamoul
- français / ourdou

Lecture du livre en français par le directeur

Lecture du livre dans la langue maternelle des enfants



# Lectures plurilingues École Camille Laurin (CSDM)





# Pistes d'intervention (4) : Écriture de l'histoire familiale - Textes identitaires plurilingues - Primaire



Trésors de famille



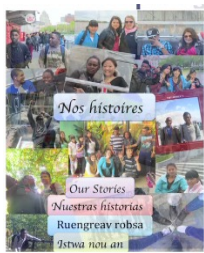
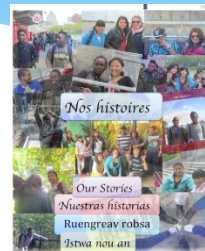


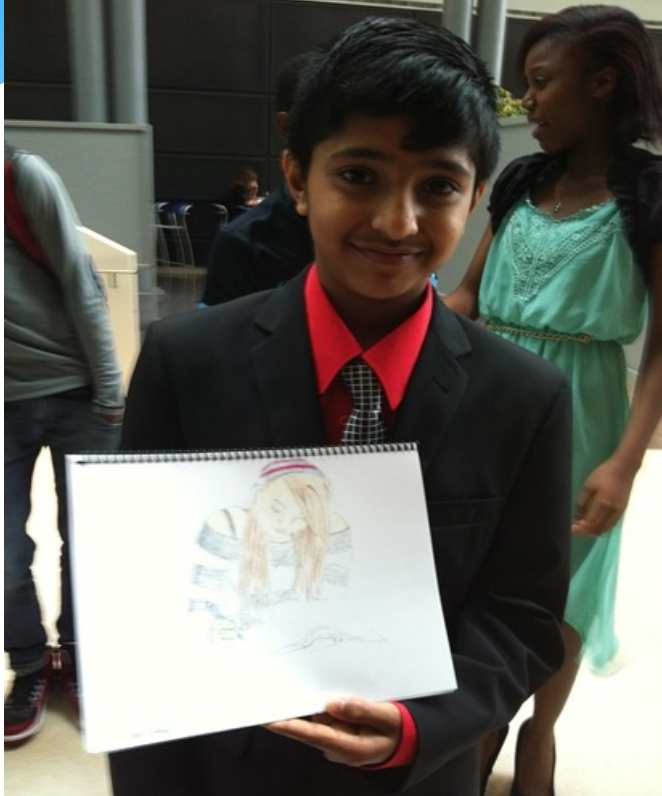
# **Pistes d'intervention au secondaire (4) : Textes identitaires plurilingues et théâtre pluralité ÉLODiL**

Observer les effets de la production de textes identitaires plurilingues et d'ateliers d'expression théâtrale plurilingues sur :

- le rapport à l'écrit
- et la compétence à écrire (idées, cohérence, lexique, connaissances de la phrase, conventions de l'écrit) d'élèves allophones en classe d'accueil au secondaire.

(Armand et al., 2015, Recherche FQRSC)





Harshdeep : *J'ai aimé beaucoup le projet. J'ai écrit avec beaucoup des émotions et un peu de..., avec le dictionnaire !*



# Quelques résultats

## G1 : Théâtre plus écriture; G2 : Écriture; G3 : enseignement habituel

- \* Les élèves des groupes G1 et G2 qui ont produit des textes identitaires plurilingues ont développé :
  - \* un plus grand engagement en écriture en français langue seconde
  - \* un sentiment de compétence à la fois plus affirmé et plus nuancé.

Ils se sentent autorisés à écrire, à faire des erreurs, à réviser leurs textes, ce qui se traduit par une amélioration de la qualité formelle de leur texte.

# Quelques résultats

**G1 : Théâtre plus écriture; G2 : Écriture;  
G3 : enseignement habituel**

**Groupe G1 (théâtre plus écriture) – filles et garçons – les deux textes (descriptif et narratif) : textes plus longs; idées plus développées; plus de vocabulaire**

**Groupe G2 (écriture) : aussi des progrès sur le plan du nombre de mots, des idées et du vocabulaire mais pas de façon aussi généralisée que dans le groupe G1.**

**Groupe G3 (contrôle) : pas d'évolution significative**



# Publications

- \* Armand, F. et Maynard, C. (2021). Développer la compétence à écrire en français langue seconde chez les adolescent.e.s en situation de grand retard scolaire : textes identitaires et ateliers d'expression théâtrale plurilingues. *Revue des sciences de l'éducation*, 47(2), 60-94.
- \* Maynard, C. et Armand, F. (2022). Des textes identitaires plurilingues pour stimuler l'engagement dans l'écriture d'élèves immigrants allophones en situation de grand retard scolaire. *Revue Canadienne des langues vivantes/Canadian Modern Language Review*.

# Webdocumentaire (Armand et Maynard, 2019) [www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

## Des histoires et des mots

Éveil aux langues

Déclencheurs

Vocabulaire

Ateliers d'expression  
théâtrale plurilingues

Écriture

# Le site ÉLODiL

## www.elodil.umontreal.ca

Université  
de Montréal

Élodil

Répertoire Facultés Bibliothèques Plan campus Mon UdeM

PRÉSENTATION

GUIDES

VIDÉOS

LITTÉRATURE  
JEUNESSE

ARTICLES ET  
DOCUMENTATION

LIENS UTILES



ENSEIGNER EN MILIEU  
PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Tiếng Việt T

اللغة العربية

中文

العربية

KISWAHILI

русский язык

FRANÇAIS

日本語

DEUTSCH

বাংলা ভাষা

TAGALOG

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

עברית

kreyòl ayisyen

Tiếng Việt T

CHIAÇ

Δαμάκ

ENGLISH

kreyòl ayisyen

CHIAÇ

Tiếng Việt T

WEBDOCUMENTAIRE

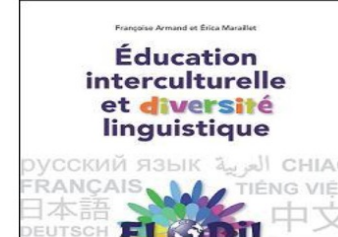
## Des histoires et des mots



Nouveau ! Webdocumentaire

[Voir la description >](#)

Dernière publication



[Voir la publication >](#)

FRANÇAIS

日本語

DEUTSCH

বাংলা ভাষা

TAGALOG

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

עברית

CHIAÇ

Δαμάκ

kreyòl ayisyen

Tiếng Việt T

ENGLISH

中文

اللغة العربية

KISWAHILI

العربية

РУССКИЙ ЯЗЫК

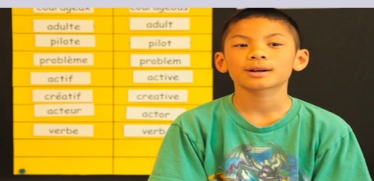
中文

KISWAHILI

العربية

РУССКИЙ ЯЗЫК

FRANÇAIS



Les congénères anglais-français - Vocabulaire

[Toutes les vidéos >](#)

Littérature jeunesse

**Bibliographie sélective :**

- Diversité linguistique
- Processus migratoire, contact, différence et racisme

[Voir la bibliographie >](#)

**Bibliographie sélective :**

- Les réfugiés et la guerre
- Les parcours migratoires difficiles

[Voir la bibliographie >](#)

Retrouvez nous sur Facebook





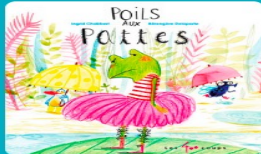
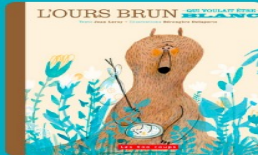
### LES ALBUMS PLURILINGUES D'ÉLODIL

Notre objectif : Offrir à des jeunes enfants et à leur famille l'accès à des albums de littérature jeunesse en français, traduits dans plusieurs langues.

POUR LE PLAISIR DE LIRE ET D'ÉCOUTER DES HISTOIRES – POUR SE FAMILIARISER AVEC L'ÉCRIT – POUR DÉVELOPPER SES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES EN FRANÇAIS ET DANS D'AUTRES LANGUES – POUR DÉCOUVRIR LE MONDE – POUR DÉVELOPPER UNE PENSÉE CRITIQUE – POUR PRENDRE CONSCIENCE DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES ÊTRES QUI LES PARLENT – POUR SE FAMILIARISER AVEC D'AUTRES LANGUES

Projet réalisé par l'équipe ÉLODIL, sous la direction de Françoise Armand, professeure, Université de Montréal, financé par la Direction des services éducatifs et d'éducation interculturelle du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.

REMERCIEMENTS



MAISONS D'ÉDITION

Les 4 coups

la courte échelle

# LES ALBUMS PLURILINGUES ÉLODIL



# LA LISTE DES ALBUMS

- \* Boulerice, Simon, et Gérard Dubois. **Un verger dans le ventre**. 2013.
- \* Chabbert, Ingrid, et Bérengère Delaporte. **Poils aux pattes**. 2018.
- \* Chaperon, Danielle, et Iris. **L'abominable**. La Courte échelle, 2013.
- \* Cohen, Laurie, et Marie-Anne Abesdris. **La petite feuille jaune**. 2019.
- \* Delporte, Julie. **Je suis un raton laveur**. La Courte échelle, 2013.
- \* Dufresne, Rhéa, et Philippe Béha. **Collation d'hiver**. 2018.
- \* Gravel, Élise. **Je suis terrible**. La Courte échelle, 2011.
- \* Leroy, Jean, et Bérengère Delaporte. **L'agneau qui voulait être un loup**. 2017.
- \* Leroy, Jean, et Bérengère Delaporte. **L'ours brun qui voulait être blanc**. 2018.
- \* Rioux, Anne-Marie, et Yves Dumont. **Une visite inattendue**. 2018.

Portes qui claquent, fenêtres  
qui se rabattent...



Les mêmes bruits d'effroi  
saluent à chaque fois  
l'arrivée en ville du terrible bandit:  
*El Lobo!*

< > ÉCOUTER EN FRANÇAIS ATIKAMEKW (ATIKAME... ÉCOUTER EN ATIKAMEKW P. 1-2

Ekote mocak e isparik kecpin ko e pe takocinits ka mitcatikosits mahikan : EL LOBO!

## APPLICATION UTILISÉE EN CLASSE ET EN MILIEU FAMILIAL

# LE CHOIX DES LANGUES DES TRADUCTIONS

**22 langues des traductions écrites :**  
anglais, arabe, atikamekw, bengali,  
chinois, créole haïtien, espagnol,  
grec moderne, innu-aimun, italien,  
kabyle, ourdou, pendjabi, persan,  
portugais, roumain, russe, swahili,  
tagalog, tamoul, turc et vietnamien.

Langues les plus parlées dans les  
écoles québécoises (arabe, chinois,  
créole, espagnol, etc.),  
montréalaises et dans les quartiers  
où a eu lieu la recherche-action (ex:  
bengali, tamoul, panjabi) + désir  
d'intégration de langues  
autochtones (atikamek, innu-aimun)

**11 langues enregistrées à l'audio**  
: anglais, arabe, bengali, créole,  
espagnol, français, italien,  
ourdou, panjabi, russe et  
tamoul.



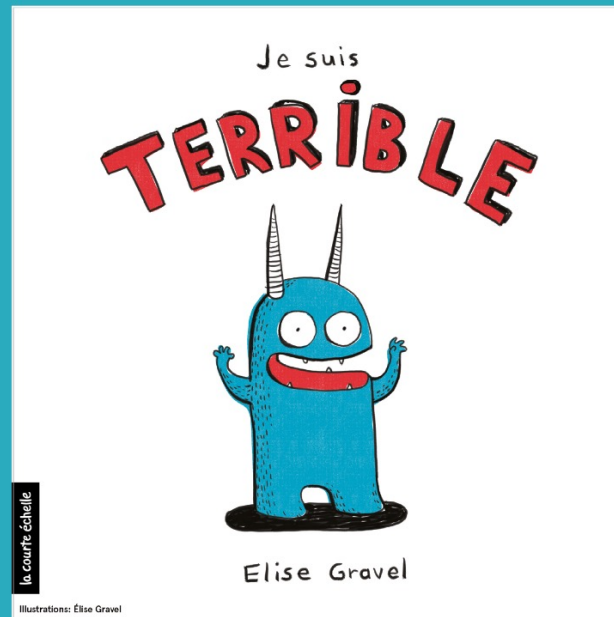
# Les jeux d'éveil aux langues

À quoi on joue ?

ÉCOUTE ET TROUVE LE MOT DIFFÉRENT	OBSERVE ET TROUVE LE MOT DIFFÉRENT	OBSERVE ET TROUVE LES PAIRES	ÉCOUTE ET TROUVE L'IMAGE
			



## LES ALBUMS PLURILINGUES ÉLODIL



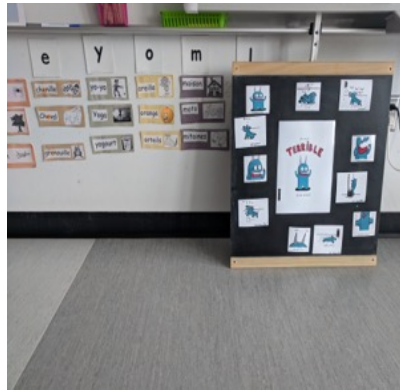
Remerciements

Liens avec le *Programme-cycle de l'éducation préscolaire (2021)*



## Préparation à la lecture *Je suis terrible*

➤ Affiche *J'aime mes monstres comme j'aime mes humains*, de Élise Gravel



Enrichir le mur avec tout autre mot pertinent

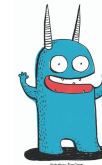
### Activité de vocabulaire (mur de mots)

➤ Présenter et expliquer les mots de vocabulaire ciblés et afficher les images au fur et à mesure sur le mur de mots (**Terrible.3** et **Terrible.4**) : *avoir peur*; *des dents pointues*; *des yeux énormes*; *des griffes coupantes*; *des longues cornes*; *un monstre*.

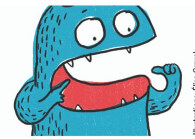
➤ Coin lecture/écriture : placer ces images à la disposition des enfants (**Terrible.5**).

## PRÉPARATION À LA LECTURE

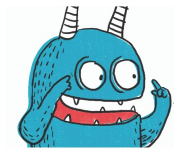
### ➤ ACTIVITÉ DE VOCABULAIRE (MUR DE MOTS)



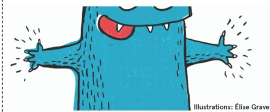
un monstre



des dents pointues



des yeux énormes



des griffes coupantes



des longues cornes



avoir peur



## EXPLORATION SUR BIBLIUS

<https://mozaikportail.ca/>

**VIDÉO CRÉÉE PAR L'ÉQUIPE DE BIBLIOPRESTO** : comment accéder, avec *Mosaïk*, aux Albums plurilingues ÉLODiL sur *Biblius*.

<https://projetbiblius.ca/albums-plurilingues-elodil/>

# La recherche-action

ARMAND, F., GOSSELIN-LAVOIE, C., TURGEON, E., AUDET, G., BORRI-ANADON C. et J. CHARETTE (2021). *Favoriser le développement de l'oral et l'entrée dans l'écrit chez les élèves du préscolaire allophones au moyen de la lecture partagée et d'approches plurilingues*. Rapport déposé en juin 2021, FRQSC (Québec) - Actions concertées lecture et écriture (2017-2021).

### **Les enseignant-e-s et les conseillères pédagogiques :**

- > CSSMB : Mireille Nassim, Jean-François Clément et Nancy Elgemayel; Annie Durocher et Stéphanie Desgranges
- > CSSPI : Brigitte Dussault, Nabila Kessali et Amélie Tremblay; Caroline Thibault (et Scheila Brice)
- > CSSDM : Gabrielle Beaudoin, Sylvie Robinson, Tessa Chouinard et Marie-Josée Lavigne; Gaëlle Kingue (et Sonia Robitaille)
- > CSSDL : Chantale Cliche, Stéphanie Piuze et Célimène Cétoute; Jacqueline Auger

### **Les chercheuses de l'équipe de proximité :**

- > Françoise Armand (UdeM)
- > Catherine Gosselin-Lavoie (UdeM)
- > Élane Turgeon (UQAM) pour la conception des activités de lecture indiciaire

### **Les autres chercheuses :**

- > Geneviève Audet (UQAM)
- > Corina Borri-Anadon (UQTR)
- > Josée Charette (UQAM)
- > Marie-Odile Magnan (UdeM)

### **Les collaboratrices des milieux de pratique (COP) :**

- > Patricia Bossy, Audrey Archambault et Maria Sol Terraza, Organisme J'apprends Avec Mon Enfant (JAME)

### **Autres collaborateur-trice-s :**

- > Sylvie Guyon, Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI)
- > Isabelle-Anne Beck et Erica Maraillet, Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle, MEES
- > Gentil Pich et Nathalie Martin, Bibliothèques de Montréal
- > Maryse Perreault, Réseau Réussite Montréal
- > Dominique Chouinard et Johanne Cyr, Une école montréalaise pour tous

### **Les conceptrices de la version finale des fiches d'animation :**

- > Françoise Armand (UdeM)
- > Catherine Gosselin-Lavoie (UdeM)
- > Élane Turgeon (UQAM) pour les activités de lecture indiciaire

Avec la participation, pour la création et la mise en page de plusieurs annexes, de Marie-Ève Gingras, Sarah Daoust et Mélissa Singcater.

## **RECHERCHE-ACTION**

# **CONCEPTION ET MISE À L'ESSAI D'ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES POUR SEPT DES ONZE ALBUMS**

# LES RÉSULTATS

Cette recherche-action a permis de montrer que, à la suite de l'exploitation de ces albums plurilingues au moyen de plusieurs activités ciblant le développement langagier, les enfants **ont des représentations plus positives sur le français**. En effet, le « détour » par d'autres langues renforce l'engagement des enfants à l'apprendre.

On observe aussi des effets positifs sur le développement de la compréhension orale de récits (lecture indiciaire), des habiletés narratives, du vocabulaire et des concepts de l'écrit.



# Publications

## 1) RAPPORT REMIS EN JUIN AU FQRSC (Fond québécois de recherche Société et culture) – Juin 2021

*Favoriser le développement de l'oral et l'entrée dans l'écrit chez les enfants à l'éducation préscolaire en milieu pluriethnique et plurilingue au moyen de la lecture partagée et d'approches plurilingues*

Résumé :

[https://frq.gouv.qc.ca/app/uploads/2021/10/francoise.armad\\_prescolaire-pluriethnique\\_resume.pdf](https://frq.gouv.qc.ca/app/uploads/2021/10/francoise.armad_prescolaire-pluriethnique_resume.pdf)

Rapport :

[https://frq.gouv.qc.ca/app/uploads/2021/10/francoise.armad\\_prescolaire-pluriethnique\\_rapport.pdf](https://frq.gouv.qc.ca/app/uploads/2021/10/francoise.armad_prescolaire-pluriethnique_rapport.pdf)

# Publications

## 2) CAHIER THÉMATIQUE DU CTREQ

Nouveau cahier thématique « Se donner le mot : Agir pour favoriser la réussite éducative des élèves issus de l'immigration ». Grâce aux plus récentes données issues des recherches menées au Québec, ce cahier, créé en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) et le CTREQ, présente un aperçu des leviers d'action à la portée du personnel scolaire afin de favoriser la réussite des élèves issus de l'immigration.

Il offre notamment l'occasion de se familiariser avec des approches mettant en valeur le bagage culturel et linguistique de ces élèves. Voir le point 3.1. *LES ALBUMS PLURILINGUES ÉLODiL* – Soutenir le développement langagier à l'éducation préscolaire :

<http://www.ctreq.qc.ca/favoriser-la-reussite-educative.../>

# Publications

## 3) ARTICLES SCIENTIFIQUES

Armand, F., Gosselin-Lavoie , C., Borri-Anadon, C. et Turgeon, E. (2022). Exploitation des Albums plurilingues ÉLODiL à l'éducation préscolaire : effets sur les représentations sur les langues d'enfants en milieu pluriethnique et plurilingue. *Publije*, (1) <https://doi.org/10.23639/publije>. Revue en ligne : <http://revues.univ-lemans.fr/index.php/publije/article/view/162>

Gosselin-Lavoie C., Maynard, C. et Armand, F. (2021). Les Albums plurilingues ÉLODiL pour soutenir l'enseignement à distance, *Nouvelle revue Synergies Canada*, 14, Revue en ligne : <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/nrsc/issue/view/425>).

# Publications

Armand, F., Gosselin-Lavoie, C., Turgeon, E. et Borri-Anadon, C. (2021). Exploiter des albums plurilingues au préscolaire : qu'en pensent les enseignantes? *Le français d'aujourd'hui*, 215, p. 119-128.

Turgeon, E., Armand, F., Gosselin-Lavoie, C., Mc Kinley, S (à paraître). Effet de la lecture indiciaire sur le développement de conduites discursives orales d'enfants de maternelle 5 ans en milieu pluriethnique et plurilingue, *Éducation et francophonie*.

# Publications

## 5) ARTICLE DANS UNE REVUE PROFESSIONNELLE

Armand, F. et Gosselin-Lavoie, C. (2021). Une éducation inclusive pour tous : ouverture à la diversité linguistique et culturelle. *Revue de l'Association préscolaire du Québec*, 59(3), p. 75-80. [https://www.aepq.ca/wp-content/uploads/2021/09/RP\\_v59n3\\_vf2-compresse.pdf](https://www.aepq.ca/wp-content/uploads/2021/09/RP_v59n3_vf2-compresse.pdf)

## 6) CHAPITRES DE LIVRE

Armand, F., Audet, G. et Gosselin-Lavoie, C. (2021). Le soutien à l'intégration et à la réussite éducative des enfants allophones à l'éducation préscolaire. Dans Charron, A., Lehrer, J., Boudreau, M. et Jacob, E. (dir.), *L'éducation préscolaire au Québec* (p. 144- 161). Presses de l'Université du Québec.

# Publications

Armand, F. (2021). L'enseignement du français en contexte de diversité linguistique au Québec : idéologies linguistiques et exemples de pratiques de classe. Dans Potvin, M., Magnan, M.-O., Laroche-Audet, J. et Ratel, J.-L. (dir.) *La diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en éducation* (p. 220-233). Fides éducation.

## 7) THÈSE

Gosselin-Lavoie, C. (2021). *Effets d'une intervention de lecture partagée d'albums plurilingues sur le développement des habiletés narratives orales en maternelle cinq ans* [thèse de doctorat, Université de Montréal]. Dépôt sur Papyrus.

# Publications

## 8) DANS LA PRESSE


UdeM – Nouvelles : <https://nouvelles.umontreal.ca/article/2020/05/19/les-albums-plurilingues-elodil-une-plateforme-gratuite-de-litterature-jeunesse/>

La Presse : <https://www.lapresse.ca/arts/litterature/2020-05-09/une-plateforme-de-litterature-jeunesse-en-plusieurs-langues>



## Le programme-cycle de l'éducation préscolaire (2021)

- \* De façon très explicite, le Programme-cycle affirme que les enfants de 4 à 6 ans ont besoin « **de percevoir une acceptation et un respect de leur bagage linguistique, conçu comme une richesse et non comme un obstacle à l'apprentissage de la langue d'enseignement** » (Caractéristiques et besoins des enfants, p. 41).
- \* Il est donc suggéré que l'enfant pourrait, par exemple « recourir à sa langue première pour s'exprimer; prendre conscience des similarités et des différences entre la langue d'enseignement et d'autres langues » (Éléments d'observation, p. 42).

- 
- \* En milieu pluriethnique et plurilingue, mettre en place un terreau favorable au développement global de l'enfant et à ses apprentissages implique de lui permettre de s'exprimer dans sa langue maternelle tout en soutenant son apprentissage du français.
  - \* Imposer à un jeune enfant de parler en français à tout moment et en tout lieu est contre-productif pour son développement langagier et affectif (en fait, on lui impose... de se taire tout au long de sa journée à l'école).
  - \* Le censurer, le pénaliser, le punir alors qu'il s'exprime de façon spontanée pour ses besoins de communication relève clairement d'une perspective assimilationniste à bannir de nos écoles (Armand, 2021; Armand, Audet et Gosselin-Lavoie, 2021).

# POUR TOUS LES ENFANTS DU QUÉBEC

## **Le programme-cycle de l'éducation préscolaire (2021)**

Dans le domaine cognitif (Univers social), on vise à ce que l'enfant « parle de sa famille et de son vécu; montre de l'ouverture et de l'intérêt à l'égard de la culture des autres » (p. 52).

# Des questions ? Des commentaires ?

